

Naturerleben und Sprache

A la découverte de la nature et la langue



Ökologiestation
Lahr



Maison de la Nature
du Sundgau

Présentation du projet

Ce cahier a été conçu avec l'aide de la fondation Robert Bosch ainsi que la fondation Naturschutzfonds Baden Württemberg que nous tenons à remercier.

Ce cahier est le résultat d'une coopération franco allemande de deux structures d'éducation à l'environnement: l'Ökologiestation Lahr et la Maison de la Nature du Sundgau (pour plus d'infos contactez info@oekologiestation-lahr.de ou visitez le site www.maison-nature-sundgau.info).

Ce livret permet de préparer, accompagner puis évaluer des projets bilingues sur la forêt. Les activités, les jeux, les évaluations proposés ne prennent tout leur sens que s'ils sont intégrés dans un projet global de découverte de la forêt.

A travers notre travail nous essayons d'allier découverte de la nature et initiation à l'écologie afin d'initier les enfants à un comportement respectueux de l'environnement. Mais ce projet cherche également à éveiller les enfants à la langue et la culture de leurs voisins...

... car la nature ne connaît pas de frontières!

Projektidee

Dieses Naturtagebuch ist mit der Unterstützung der Robert Bosch Stiftung und der Stiftung Naturschutzfonds Baden-Württemberg entstanden.

Bei beiden Stiftungen bedanken wir uns herzlich! Ebenso danken wir dem Träger der Ökologiestation: dem Jugendwerk im Ortenaukreis e.V. .

Das Naturtagebuch ist das Ergebnis einer deutsch-französischen Kooperation zweier Umweltbildungseinrichtungen: Der Ökologiestation Lahr und des Maison de la Nature du Sundgau (Infos im Internet unter info@oekologiestation-lahr.de und www.maison-nature-sundgau.info).

Das Naturtagebuch dient der Vorbereitung, der Begleitung und der Nachbereitung von zweisprachigen naturpädagogischen Veranstaltungen zum Thema Wald. Es gibt nur Sinn in der Ergänzung zu entsprechend durchgeführten Spielen, Wahrnehmungsübungen, handwerklichen Tätigkeiten und Forschungseinheiten.

Mit unserer Arbeit leiten wir zu intensiver Naturwahrnehmung an, vermitteln ökologische Zusammenhänge und initiieren umweltverträgliches Verhalten.

Gleichzeitig wollen wir das Interesse an der Sprache und Kultur des Nachbarn wecken, bzw. vertiefen sowie das Wissen über den Nachbarn erweitern.

...denn die Natur kennt keine Grenzen!

Name / nom: _____

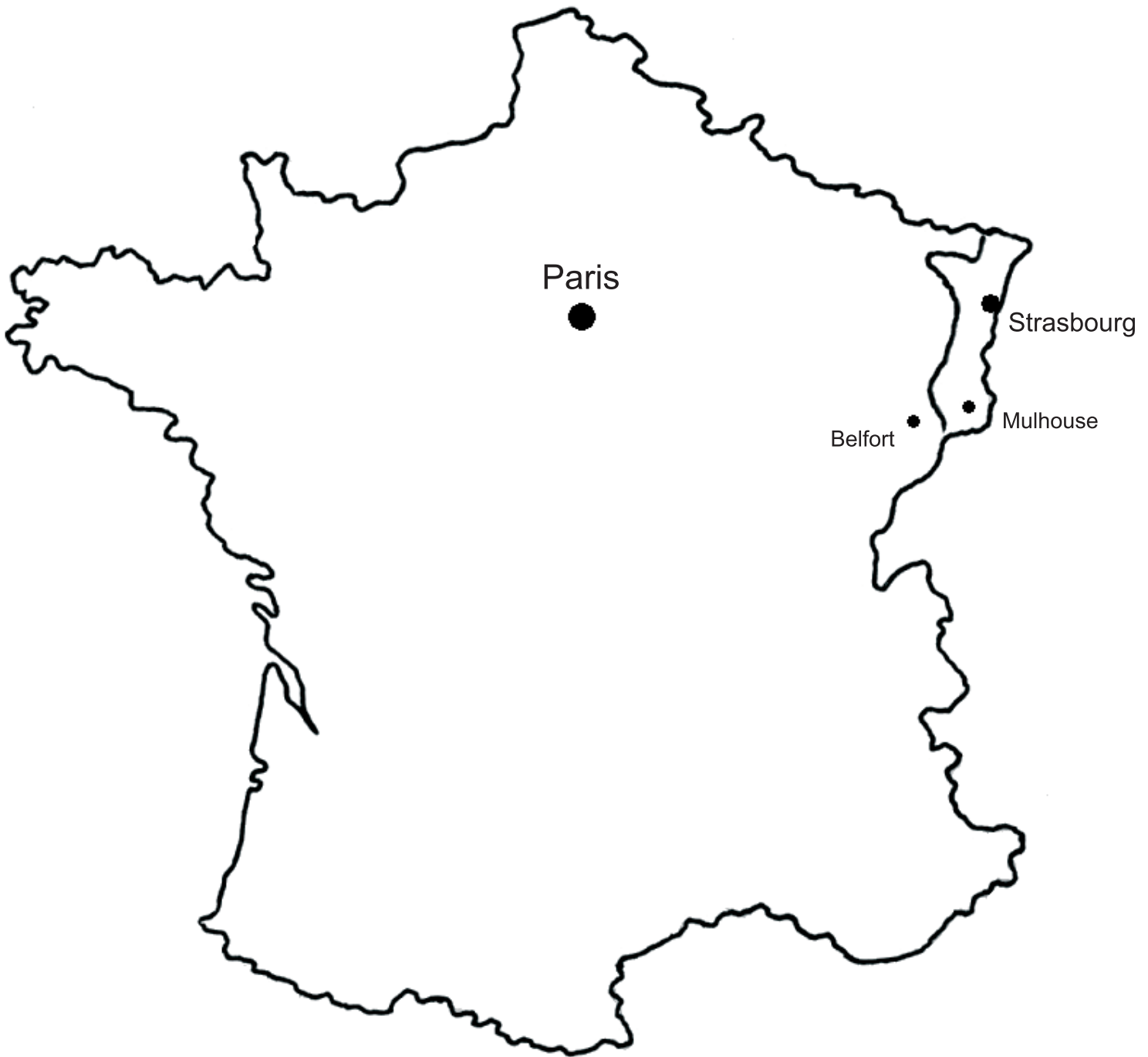
Schule, Klasse / l`école, la classe: _____

Datum / date: _____

Sommaire / Inhaltsverzeichnis

La Maison de la Nature du Sundgau	2
Die Ökologiestation Lahr	3
Les plantes de la forêt / Die Pflanzen des Waldes	5
Mon arbre / Mein Baum	6
Du bourgeon au fruit / Von der Knospe zur Frucht	7
Les arbres de la forêt / Die Bäume des Waldes	8
Les étages de la forêt / Die Schichten des Waldes	9
L`âge de l`arbre / Die Jahresringe	10
Les aventures de l`arbre / Baumabenteuer	11
Quelques notions / Wissenswertes	12
Quelques expressions / Einige Sprichwörter	14
Les arbres en fête / Bäume und Feste	16
Fables, contes et légendes / Fabeln, Märchen und Legenden	17
Chantons un peu / Lasst uns ein wenig singen	18
Jouons avec les mots / Kreuzworträtsel	20
Les animaux de la forêt / Die Tiere des Waldes	21
Les traces des animaux / Die Tierspuren	24
L`oiseau / Der Vogel	26
Que mangent les oiseaux? / Was fressen die Vögel?	27
Les petites bêtes du sol / Die Bodenlebewesen	28
C`est quoi... un insecte? / Was ist das... ein Insekt?	29
La carte d`identité / Der Steckbrief	30
L`animal imaginaire / Das Fantasietier	31
Les régimes alimentaires / Wer frisst wen oder was?	32
Les cris des animaux / Tierlaute	34
Quelques expressions / Einige Sprichwörter	36
Quelques fables et contes / Einige Fabeln und Märchen	38
Chantons un peu / Lasst uns ein wenig singen	39
Jouons avec les mots / Lasst uns mit den Wörtern spielen	41
Toi et les animaux / Du und das Tier	42
Toi et la forêt / Du und der Wald	43
La chaîne alimentaire / Die Nahrungskette	44
A quoi sert la forêt? / Was gibt uns der Wald?	45
La niche écologique / Die ökologische Nische	46
Les dangers de la forêt / Was bedroht den Wald?	48
Remplis ton sac / Packe deinen Rucksack	50
weblinks	52
Solutions / Auflösungen	53

La Maison de la Nature du Sundgau



Mets une croix :

- à l'emplacement où se trouve la Maison de la Nature du Sundgau
Elle se trouve en France, en Alsace, entre Belfort et Mulhouse, près de la frontière suisse
- à l'endroit où tu habites
- à l'endroit où se trouve ton école
- à l'endroit où habite ton meilleur ami

J'habite à _____.

Die Ökologiestation Lahr



- Suche die Ökologiestation Lahr und kreuze an:
In Deutschland, in Baden-Württemberg, zwischen Freiburg und Offenburg,
am Randes des Schwarzwaldes, 5 km von Lahr entfernt.
- Kreuze auf der Landkarte die Stelle an, an der du wohnst.
- Kreuze an, wo deine Schule ist.
- Kreuze an, wo dein Partner wohnt.

Ich wohne in _____.



Coucou, je m'appelle Fred et ensemble nous allons nous promener dans la forêt à la recherche de tous ses secrets...
Mais pas seulement! Avec moi tu découvriras aussi nos voisins allemands:
ce qu'ils mangent, ce qu'ils fêtent, où ils vivent...

Hallo, ich bin Fred. Zusammen werden wir durch den Wald spazieren und seine Geheimnisse entdecken.
Und nicht nur das! Mit mir lernst du auch unsere französischen Nachbarn kennen:
Was sie essen, ihre Fabeln und Märchen und wie sie leben...

Voilà quelques phrases importantes qui te serviront à communiquer avec une camarade allemand.

Hier einige wichtige Sätze, wenn du jemanden aus dem Nachbarland triffst:

Hallo!	Salut!
Guten Tag!	Bonjour!
Guten Abend!	Bonsoir!
Bis bald!	À bientôt!
Tschüss!	Salut!
Wie bitte!	Comment!
Ich habe dich nicht verstanden.	Je ne t'ai pas compris.
Sprich bitte langsamer.	Parle plus doucement s'il te plaît.
Wiederhole bitte.	Peux-tu répéter s'il te plaît.
Kannst du mir helfen?	Peux-tu m'aider?
Lass mich bitte in Ruhe.	Laisse moi tranquille s'il te plaît.
Das ist mein/e Freund/in...	C'est mon ami(e)...

Attention:

Tu vas remarquer bien vite que tout n'est pas traduit dans le cahier et que certaines traductions ne sont pas mot à mot!

Achtung:

Du merkst sicherlich gleich, dass nicht alles im Heft übersetzt ist und manches nicht wortwörtlich!

Les plantes de la forêt

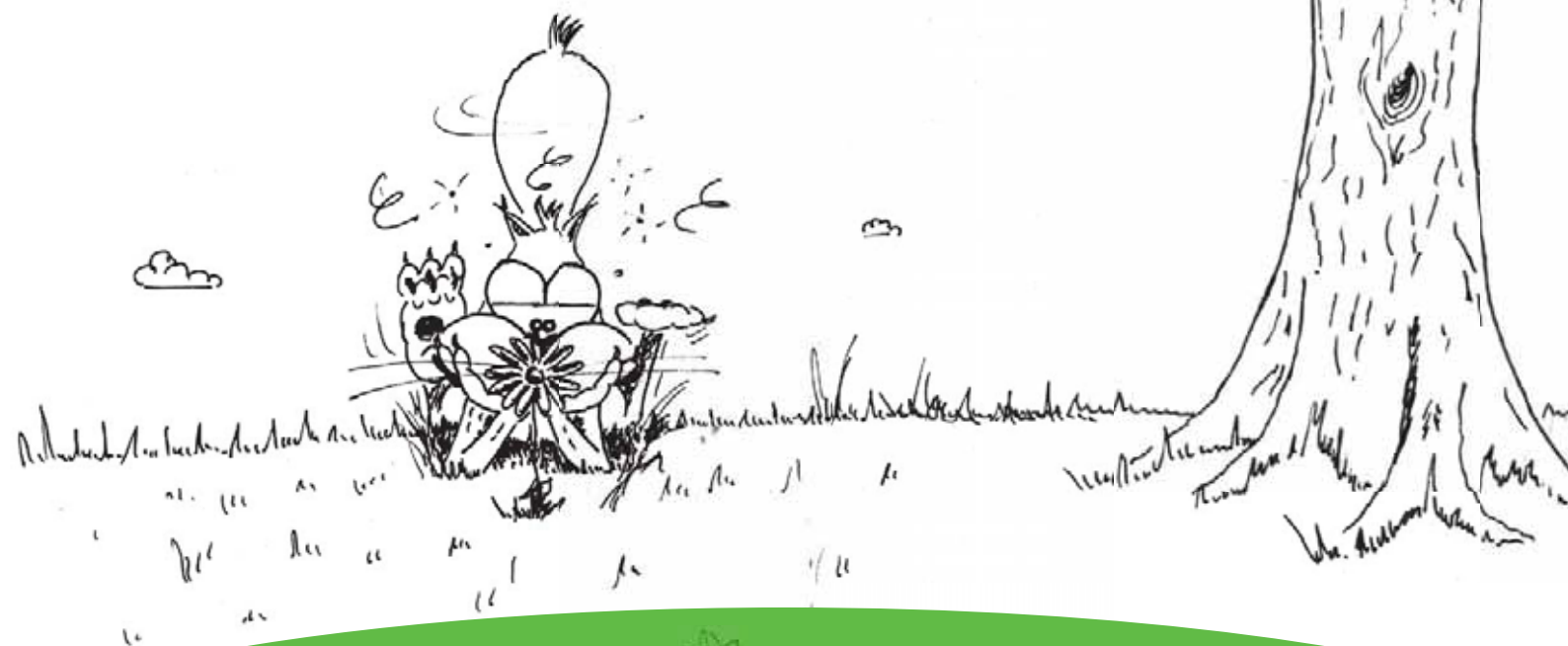
Die Pflanzen des Waldes

Der Wald ist eine Lebensgemeinschaft von Pflanzen und Tieren. Alle sind miteinander vernetzt. Der Mensch ist Teil des Netzes.

Hier lernst du einiges über die Bäume und Sträucher des Waldes. Welche kennst du schon? Du lernst die Pflanzen des Waldes auf französisch und deutsch kennen. Besonders spannend fanden wir Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei den französischen und deutschen Sprichwörtern und den „Baumfesten“. Kennst du „Baumfeste“? Baumsprichwörter? Das Arbeitsblatt mit den Jahresringen ist besonders geeignet, um mit einem Partner/Partnerin aus deiner Klasse oder dem Nachbarland zusammen zu arbeiten.

La forêt est un ensemble de plantes et d'animaux tous liés les uns aux autres, l'homme en faisant partie, comme tout autre animal.

Dans cette partie tu vas découvrir les arbres et arbustes de la forêt. En connais-tu déjà certains? Tu vas non seulement apprendre à connaître les plantes de la forêt en allemand et en français mais aussi les différences et les similitudes que l'on peut trouver dans les deux pays, des expressions, des fêtes... Connais-tu déjà certaines fêtes ou expressions qui évoquent des plantes? La fiche sur les cernes est spécialement prévue pour que tu puisses travailler avec un camarade de classe ou ton partenaire étranger.



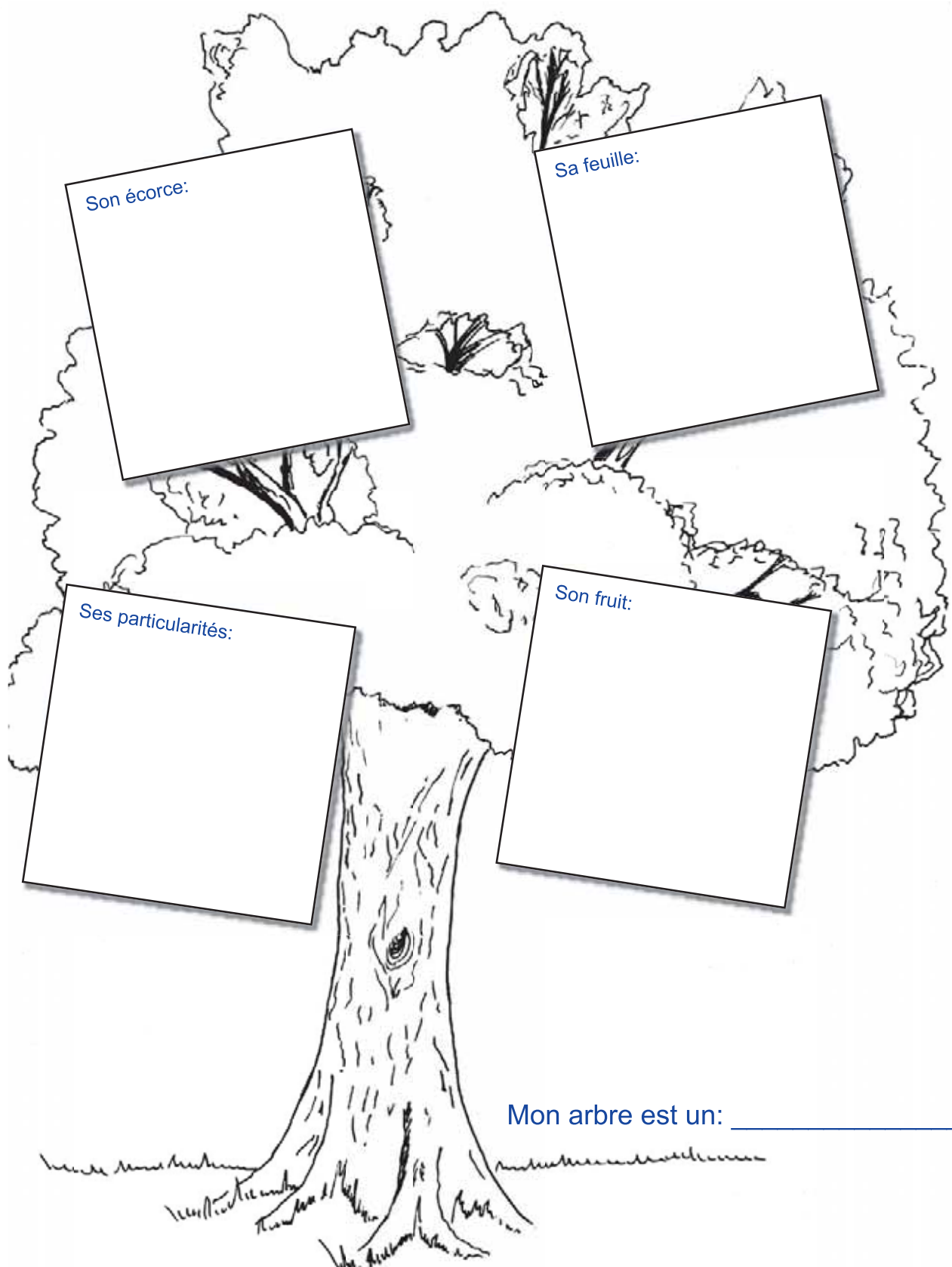
Mon arbre

Mein Baum



Dessine la feuille de ton arbre dans la bonne case. Tu peux faire une empreinte de l'écorce et la coller dans la case correspondante.

Enfin tu peux dessiner le fruit de ton arbre dans la troisième case.



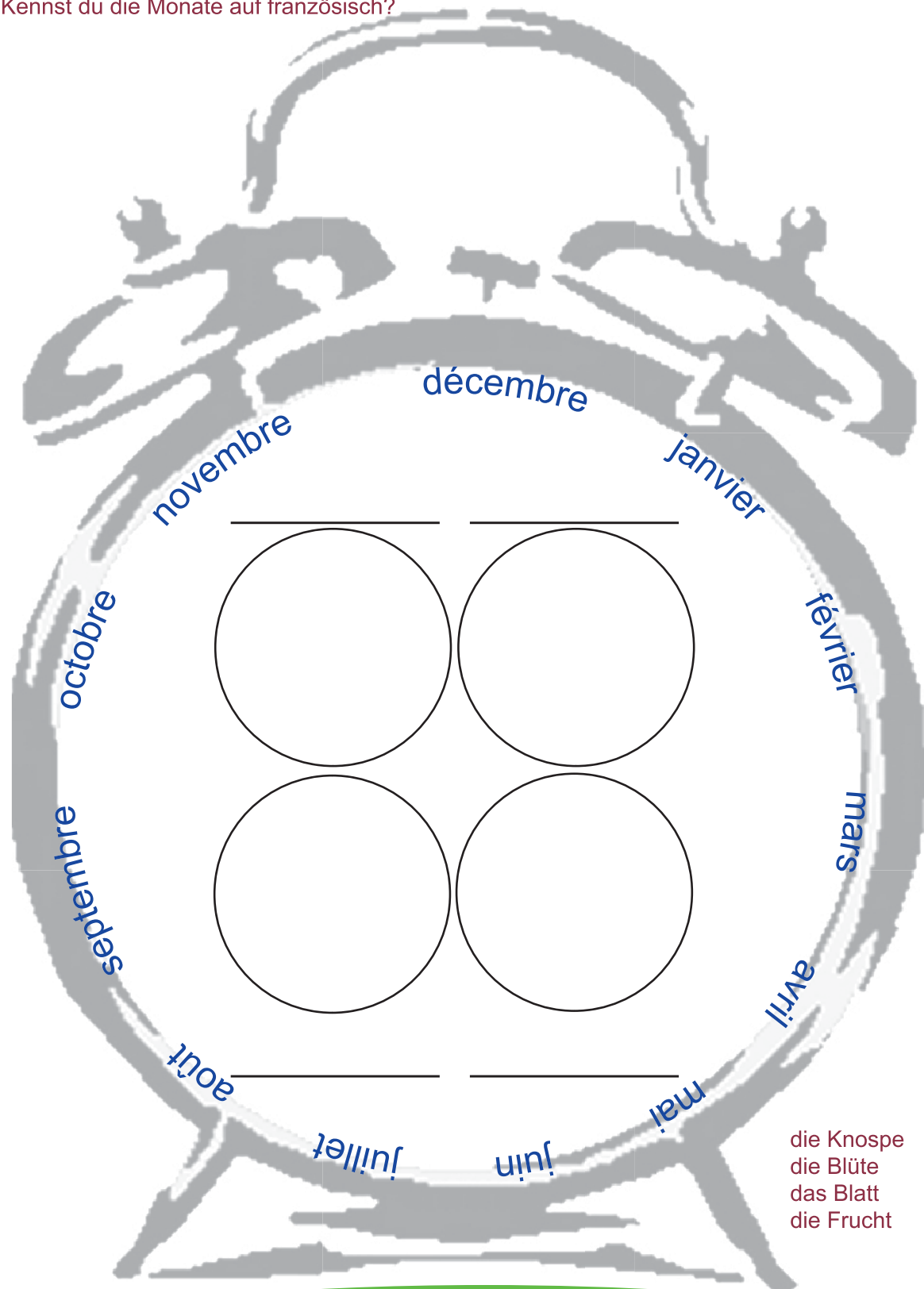
Du bourgeon au fruit...

Von der Knospe zur Frucht



Les arbres changent tout au long de l'année. Dessine ce que tu as trouvé dans la forêt: le bourgeon, la feuille... Puis cherche dans un livre pour compléter les parties manquantes.

Die Bäume verändern sich während des Jahres. Male, was du im Wald findest: Die Knospe, das Blatt... .
Schau die fehlenden Teile in einem Bestimmungsbuch nach und ergänze.
Kennst du die Monate auf französisch?



die Knospe	le bourgeon
die Blüte	la fleur
das Blatt	la feuille
die Frucht	le fruit

Les arbres de la forêt

Die Bäume des Waldes



Voilà des arbres d'une forêt mixte. Elle est composée de hêtres, d'épicéas, de chênes....
En lisière, on trouve même des bouleaux. Mais une forêt ne se compose pas uniquement d'arbres, on y trouve aussi de la mousse, des fougères, des herbes et des arbustes. Colorie les feuilles et les fruits et inscris leurs noms.
Quels sont les deux arbustes qui se sont glissés parmi les arbres?



die Stieleiche - die Fichte - die Hainbuche - die Rotbuche - der Bergahorn - die Birke - der Holunder - die Haselnuss
le chêne - l'épicéa - le charme - le hêtre - l'érable - le bouleau - le sureau - le noisetier

Les étages de la forêt

Die Schichten des Waldes



Dessine la forêt en tenant bien compte de la taille des plantes que tu y vois.
Puis renomme chaque étage.

Male hier einen Wald. Achte gut auf die Größe der Pflanzen. Danach benenne jede Schicht.

> 7 m
la strate _____
die _____ schicht

> 1 m
la strate _____
die _____ schicht

0 m
la strate _____
die _____ schicht

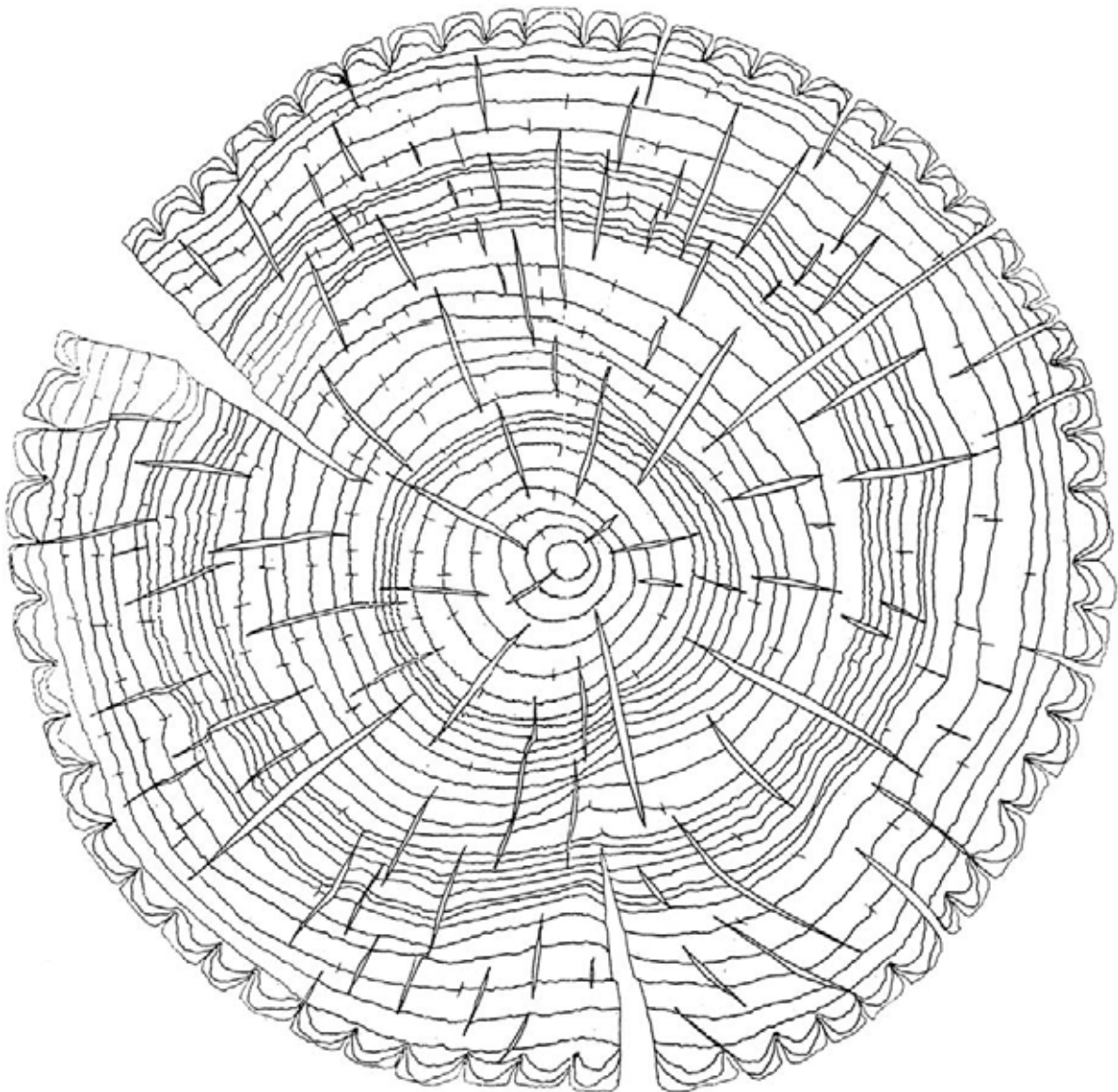
L'âge de l'arbre

Die Jahresringe



Pour trouver l'âge d'un arbre, il suffit de compter le nombre de cernes. Alors, quel âge a-t-il?

Zähle die Jahresringe des Baumes. Wie alt ist er?



Les aventures de l'arbre

Baumabenteuer



En regardant de près les cernes d'un arbre, il est facile de retrouver les grands événements de sa vie. A toi de les retrouver en mettant les chiffres au bon endroit sur le dessin de la page d'à côté.

Wenn du dir die Jahresringe genau anschaust, kannst du die Abenteuer des Baumes erkennen. Schreibe die richtige Zahl an die entsprechende Stelle der Baumscheibe.

- ① Des années de sécheresse, l'arbre n'a pas pu beaucoup pousser.
Jahre der Trockenheit, der Baum konnte nicht viel wachsen.
- ② De la place, de l'eau suffisante, l'arbre est en pleine croissance.
Ausreichend Platz und Wasser, der Baum konnte gut wachsen.
- ③ Des traces de gel, l'arbre est fissuré...
Frostspuren, der Baum hat Risse.



Et pendant ce temps, toi aussi tu as vécu plein de choses...
Essaie de retrouver sur l'arbre le moment où...

Während dieser Zeit hast du auch vieles erlebt.
Versuche auf der Baumscheibe das Jahr zu finden, in dem du...

- ④ ... tu es né (e)
... geboren bist.
- ⑤ ... tu es entré(e) à l'école
... zur Schule gekommen bist.
- ⑥ ... tu as vécu quelque chose d'extraordinaire.
... etwas Besonderes erlebt hast.

Compare avec un de tes camarades...

Vergleiche deine Baumscheibe mit der deines Partners/deiner Partnerin.

En Allemagne la tradition veut qu'à la naissance de chaque nouveau bébé, on plante un arbre en son honneur... Etonnant, non?

In Deutschland wird manchmal zur Geburt eines Kindes ein Baum gepflanzt.

Hast du "deinen Baum"?

Quelques notions...

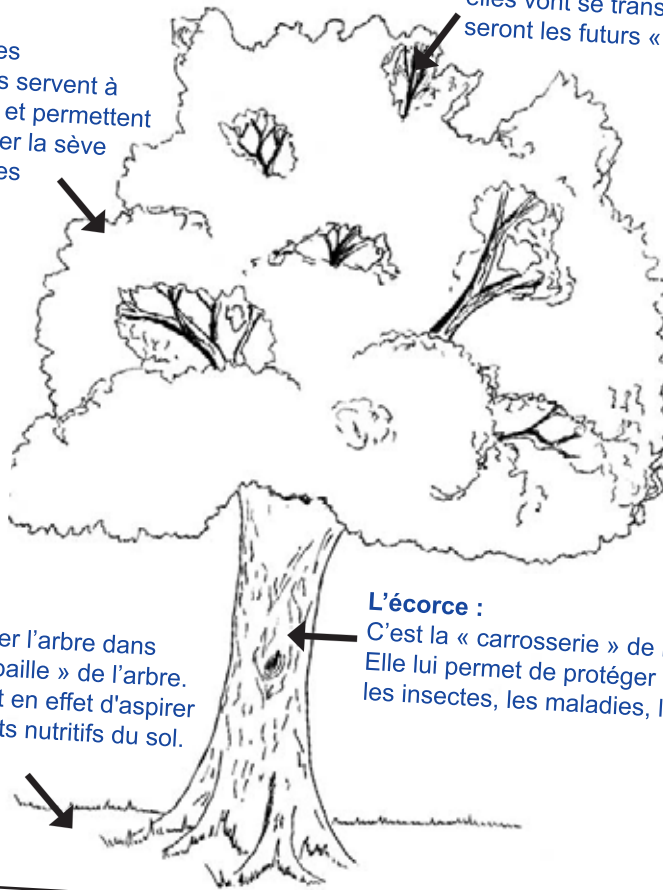
Un arbre comment ça marche ?

Les feuilles :

Ce sont comme des « poumons ». Elles servent à transpirer, respirer et permettent aussi de transformer la sève grâce au soleil. Elles rejettent alors de l'oxygène pendant la journée.

Les graines :

Une fois que les fleurs des arbres ont été fécondées (par le vent, les insectes...) elles vont se transformer en graines qui seront les futurs « bébés arbres ».



Les racines :

Elles servent à fixer l'arbre dans le sol et c'est « la paille » de l'arbre. Elles lui permettent en effet d'aspirer l'eau et les éléments nutritifs du sol.

L'écorce :

C'est la « carrosserie » de l'arbre. Elle lui permet de protéger son cœur contre les insectes, les maladies, les blessures...

De l'arbre à la forêt

Il existe environ 26 000 espèces d'arbres dans le monde ! C'est dire qu'il y en a pour tous les goûts...

Les arbres appartiennent surtout à deux grandes familles : les conifères et les feuillus.

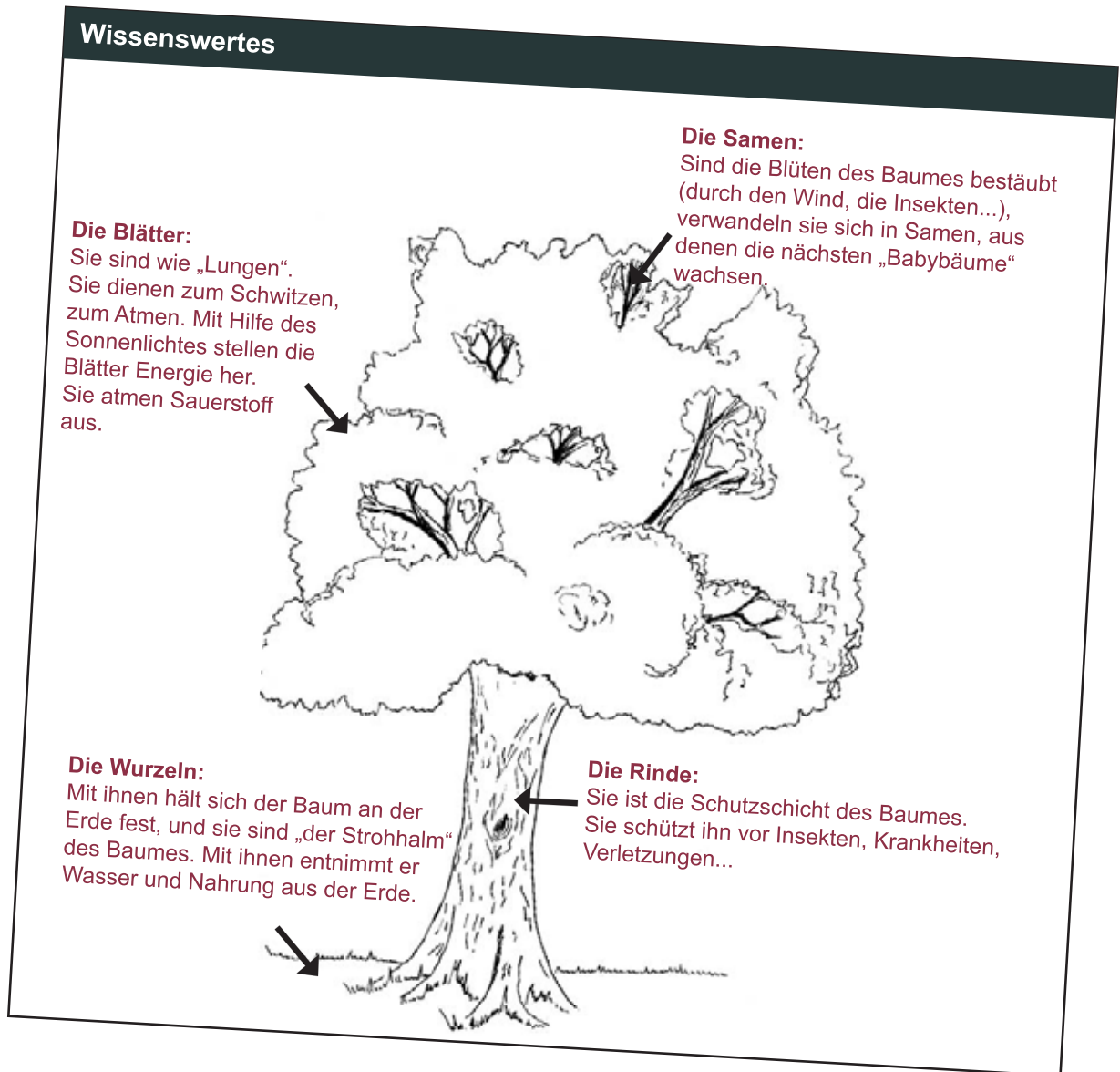
Ensuite, selon la nature du sol, l'altitude ou encore les besoins des hommes, les forêts peuvent être totalement différentes : exclusivement composées de feuillus, de résineux, les deux mélangés...

L'arbre, un être vivant

L'arbre est un être vivant, tout comme toi, un oiseau ou encore une coccinelle. Voilà quelques points qu'un arbre et toi avez en commun... Etre vivant signifie :

- Que l'arbre grandit : il devient plus gros et plus grand.
- Que l'arbre se nourrit et respire : à l'aide de ses feuilles et de ses racines, l'arbre mange, boit et respire comme nous!
- Que l'arbre se reproduit : grâce à ses graines l'arbre pourra faire de nouvelles plantes.
- Que l'arbre peut tomber malade : des insectes ou des champignons peuvent l'attaquer dès son plus jeune âge.
- Que l'arbre meurt : et oui, un jour ou l'autre, l'arbre arrêtera de grandir, produire des fruits, faire des feuilles... Mais il connaîtra ensuite une nouvelle vie... A ton avis, comment cela va-t-il continuer?

Wissenswertes...



Vom Baum zum Wald

Es gibt auf der ganzen Welt ungefähr 26 000 Arten von Bäumen. Also für jeden Geschmack ist etwas dabei...

Es gibt zwei große Gruppen: Die Nadelbäume und die Laubbäume. Je nach Bodenart, Höhenlage oder dem, was der Mensch braucht, gibt es unterschiedliche Wälder: Nadelwälder, Laubwälder, Mischwälder,...

Der Baum — ein Lebewesen

Der Baum ist ein Lebewesen, wie du, wie ein Vogel oder ein Marienkäfer.

Hier einiges, was du und der Baum, also Lebewesen, gemeinsam haben:

- Der Baum wächst. Er wird größer und dicker.
- Der Baum ernährt sich und atmet. Mit Hilfe seiner Blätter und seiner Wurzeln ernährt er sich, trinkt und atmet er - wie wir!
- Der Baum vermehrt sich. Dank seiner Samen kann der Baum „Kinder bekommen“.
- Der Baum kann sterben. Irgendwann kann der Baum aufhören zu wachsen, aufhören Blätter oder Früchte zu machen ...und sterben.

Und wie geht es dann weiter? Überlege.

Quelques expressions

Einige Sprichwörter



Voilà quelques expressions sur le thème de la forêt. Pour que tu puisses mieux les comprendre, elles sont traduites mot à mot. Illustre une des expressions de ton choix et essaie de trouver ce qu'elle veut dire.

Hier findest du einige Sprichwörter zum Thema Wald. Zum besseren Verständnis sind sie wortwörtlich in "...“ übersetzt. Male ein Bild zu einem Sprichwort und überlege, was es wohl bedeutet.

Je suis solide comme un chêne. (F)
("Ich bin stark wie eine Eiche.")

C'est l'arbre qui cache la forêt. (F)
("Der Baum versteckt den Wald.")

Hier schlage ich Wurzeln. (D)
("Ici je prends racine.")

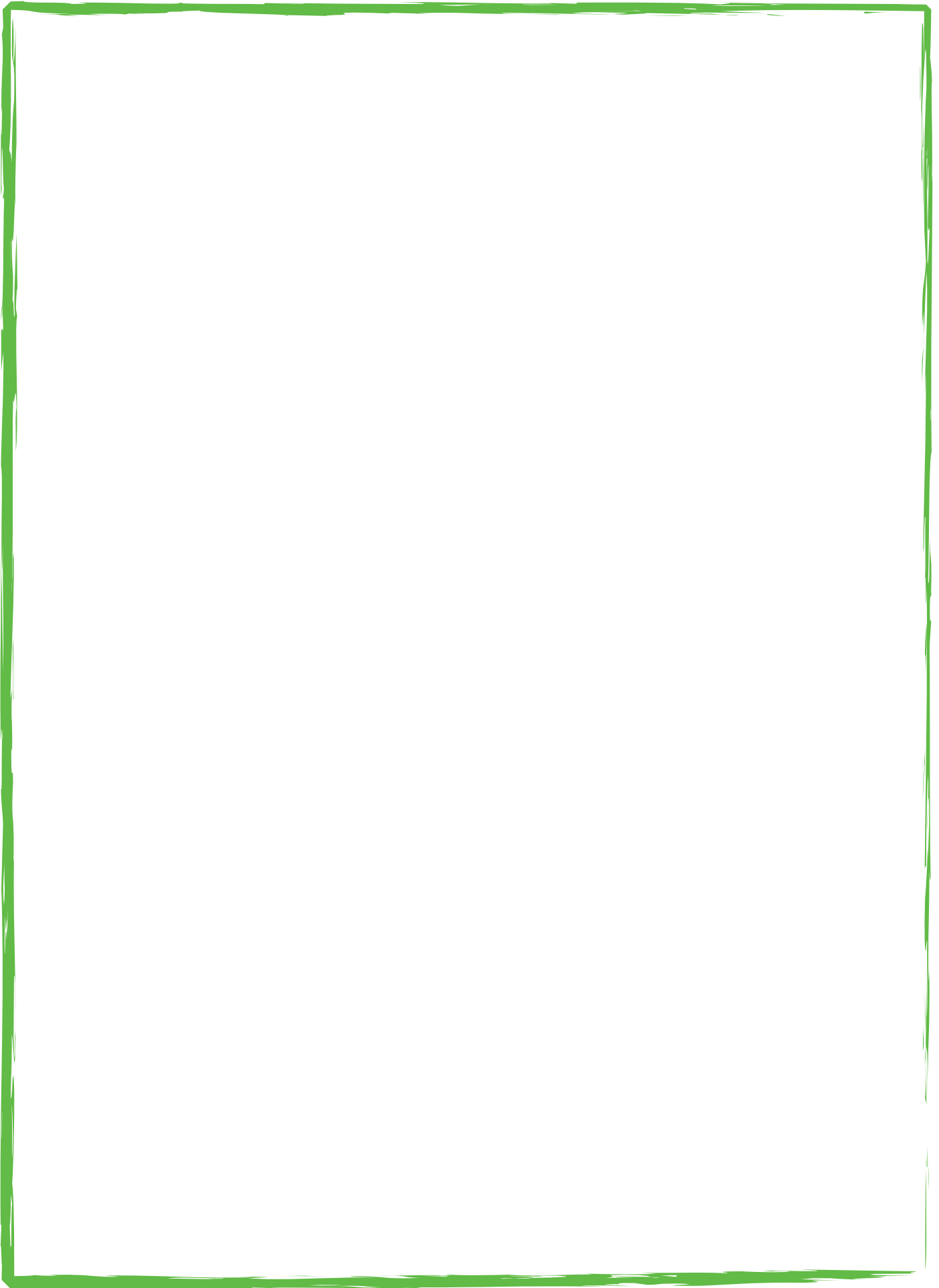
Montrer de quel bois on se chauffe. (F)
("Zeigen, an welchem Holz man sich wärmt.")

Er sâgt den Ast ab, auf dem er sitzt. (D)
("Il scie la branche sur laquelle il est assis.")

Du zitterst wie Espenlaub. (D)
("Tu trembles comme la feuille d'un tremble.")

On ne juge pas l'arbre à son écorce. (F)
("Man beurteilt den Baum nicht nach der Rinde.")

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (D)
("La pomme ne tombe pas loin du tronc.")



Les arbres en fête

Bäume und Feste

En Allemagne, lors de nombreuses fêtes ou d'événements importants, les arbres ont (ou ont eu) une grande signification symbolique.

En voilà quelques exemples parmi tant d'autres. Essaye de trouver ceux que l'on fête également en France.

Relie le dessin à bonne description.



Bei vielen Festen oder wichtigen Ereignissen haben Bäume in Deutschland eine große Bedeutung (gehabt). Einige haben wir aufgeschrieben, es gibt aber noch viel mehr. Weißt du, was man auch in Frankreich feiert? Verbinde den richtigen Baum mit der richtigen Beschreibung.

Richtbaum

Beim Bau eines Hauses wird, sobald der Dachstuhl fertig ist, eine geschmückte Fichte auf das Dach gestellt und das Richtfest gefeiert (Richten von aufrichten oder aufstellen).



Maibaum

Der Monat Mai wird begrüßt, indem Zweige geschmückt werden oder große Fichten und auch Birken mit Bändern geschmückt werden und im Dorf aufgestellt werden.



Christbaum

(Tannenbaum, Weihnachtsbaum)

Fichten oder Tannen, die an Weihnachten geschmückt und in das Wohnzimmer gestellt werden.



Gerichtseiche

Alte große Eichen unter denen früher zu Gericht gesessen wurde und Urteile gefällt wurden.



Dorflinden

Alte Linden in den Dörfern unter denen getanzt und gegessen wurde (auch Tanzbaum, Wirtsbaum).



Fables, contes et légendes

Fabeln, Märchen und Legenden

Le chêne et le roseau, Jean de La Fontaine

Résumé:

Le chêne dit au roseau que n'importe quel oiseau ou le moindre souffle de vent lui fait courber la tête.

Tandis que lui, le fier chêne, avec ses branches qui semblent vouloir frôler le soleil, ne craint pas même les plus fortes tempêtes.

Un jour une tempête se leva. Le chêne ne broncha pas, le roseau se courba.

Le vent redoubla de violence, si bien que le chêne fut déraciné, tandis que le roseau se courbait encore.

Peux-tu à présent retrouver la morale de cette fable?

Die Eiche und das Schilfrohr, Jean de La Fontaine

Zusammenfassung:

Die Eiche spricht zum Schilfrohr, dass es wohl sehr arm dran wäre, da jeder Vogel, der sich auf es setze und jeder Windhauch es beugen würde.

Während sie, die Eiche, so gerade und stark und mit stolzer Baumkrone fast bis zum Himmel reichen würde.

Ein Sturm zieht auf. Die Eiche steht fest, das Schilfrohr beugt sich.

Der Sturm wird heftiger. Die Eiche wird entwurzelt. Das Schilfrohr beugt sich.

Und die Moral?

Cendrillon...

Dans la version allemande de Cendrillon, Cendrillon plante un noisetier sur la tombe de sa mère.

L'arbuste lui servira ensuite plus tard dans l'histoire.

Tu peux retrouver le conte: <http://gutenberg.spiegel.de/grimm/märchen> et <http://fr.wikipedia.org/wiki/Charles-Perrault>

Im deutschen Märchen Aschenputtel pflanzt das Aschenputtel auf das Grab der Mutter einen Haselnussstrauch. Der Strauch hilft ihr später.

Nachzulesen unter: <http://gutenberg.spiegel.de/grimm/märchen> und <http://fr.wikipedia.org/wiki/Charles-Perrault>

Achtung: Im Französischen gibt es das Märchen Cendrillon- das entspricht Aschenputtel – nur, dass der Haselnussstrauch fehlt.

Chantons un peu

Lasst uns ein wenig singen

"Bunt sind schon die Wälder"

Capo 4 / Kapo 4

Bunt sind schon die Wäl - der, gelb die Stop - pel - fel - der,
 und der Herbst be - ginnt. Ro - te Blät - ter fal - len
 grau - e Ne - bel wal - len, küh - ler weht der Wind.

2. Wie die volle Traube
 auf dem Rebenlaube
 purpurfarbig strahlt!
 Am Geländer reifen
 Pfirsiche mit Streifen
 rot und weiß bemalt.

3. Flinke Träger springen
 und die Mädchen singen,
 alles jubelt froh!
 Bunte Bänder schweben
 zwischen hohen Reben
 auf dem Hut von Stroh

4. Geigen tönt und Flöte
 bei der Abendröte
 und im Mondesglanz;
 junge Winzerinnen
 winken und beginnen
 frohen Erntetanz.

Référence/Quellennachweis: trad.

"Was müssen das für Bäume sein"

"Mais qu'est-ce que c'est comme arbres"

Was müs - sen das für Bäu - me sein, wo die gro - ßen
 Mais qu'est-ce que c'est comme ar - bres là où les très grands

E - le - fan - ten spa - zie ren gehen, oh - ne sich zu sto - ßen?
 è - lé - phants font leur pro - me - nade sans ja - mais se co - gner?

Rechts sind Bäu - me, links sind Bäu - me und da - zwi - schen Zwi - schen - räu - me,
 À droite des ar - bres à gauche des ar - bres et là en - tre les es - pa - ces,

wo die gro - ßen E - le - fan - ten spa - zie - ren gehen, oh ne sich zu sto - ßen?
 où les très grands è - lé - phants font leur pro - me - nade sans ja - mais se co - gner?

Référence/Quellennachweis: trad.

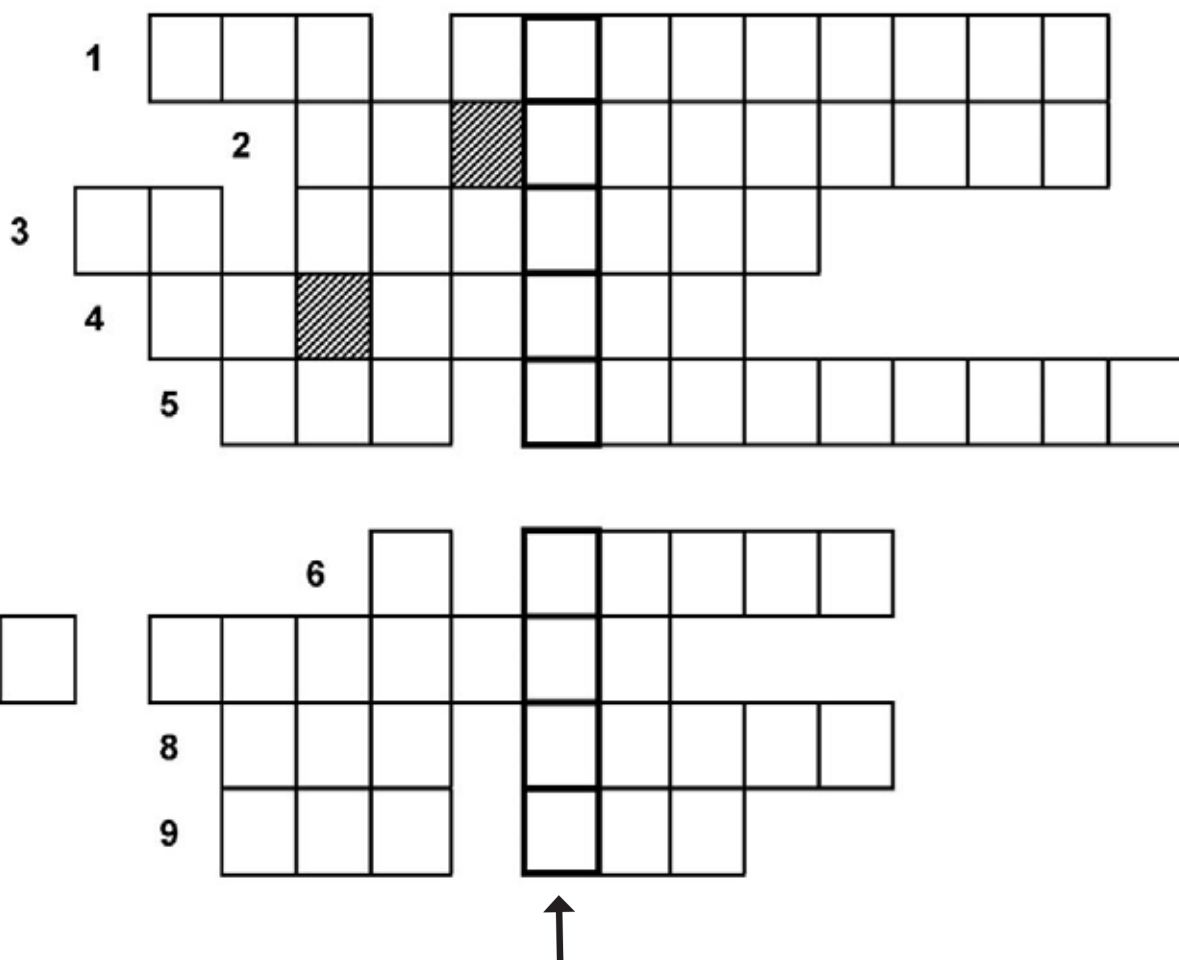
Jouons avec les mots

Kreuzworträtsel



A toi de traduire chacun des mots dans l'autre langue en les mettant dans les bonnes cases.
Tu verras apparaître le nom d'un arbre en lisant verticalement les cases noircies.

Übersetze die Wörter und schreibe sie in die richtigen Kästchen. Wenn du anschließend in den schwarzen Kästchen von oben nach unten liest, erscheint der Name eines Baumes.
Dieser botanische Name ist international.



- 1 la noisette
- 2 die Knospe
- 3 das Blatt
- 4 die Eiche
- 5 les couches
- 6 der Baum
- 7 les racines
- 8 la feuille
- 9 la branche

Das ist der botanische Name für Weißtanne.
Die botanischen Namen verstehen Franzosen und Deutsche.

Le nom que tu as trouvé est le nom botanique du sapin pectiné. Le nom botanique est compris aussi bien par les Allemands que par les Français.

Les animaux de la forêt

Die Tiere des Waldes

Dans cette partie tu vas apprendre à connaître différents animaux en allemand et en français.

Lesquels connais-tu déjà?

Tu vas apprendre comment ils se nourrissent et évidemment qui mange qui. Faisons-nous aussi partie de la chaîne alimentaire?

Les animaux en France et en Allemagne parlent-ils différemment?

Beaucoup de gens s'horrifient devant les araignées et autres cafards. Est-ce la même chose en France et en Allemagne? Que disent-ils pour exprimer leurs émotions?

Y a-t-il des expressions et des contes qui mettent en scène des animaux?

A toi de le découvrir... c'est parti!

Hier lernst du die verschiedenen Tiere des Waldes auf französisch und deutsch kennen.

Welche kennst du schon?

Du lernst, wie sie sich ernähren und natürlich, wer wen frisst. Sind wir Teil dieser Nahrungskette?

„Sprechen“ Tiere in Deutschland und Frankreich unterschiedlich?

Viele Menschen ekeln sich vor Spinnen und Käfern, dabei sind sie doch so faszinierend. Ist das in Frankreich und Deutschland gleich?

Welche Ausrufe der Freude und des Ekels gibt es?

Was gibt es für Sprichwörter und Märchen, die mit Tieren zu tun haben?

Auf geht's!



Les animaux de la forêt

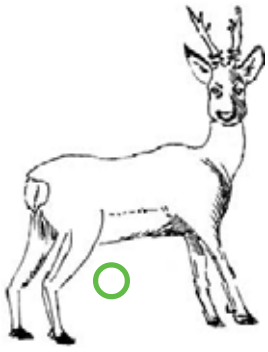
Die Tiere des Waldes



Peux-tu retrouver l'animal à l'aide de la description?

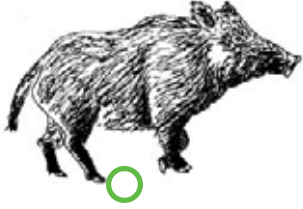
Kannst du anhand der Beschreibung erraten, was es für ein Tier ist?

- | | | |
|-------------------------|--|---|
| Der Fuchs | Je suis rapide et agile. Je chasse des souris, ma proie préférée. J'habite dans des terriers.
Comme je suis très prudent, les hommes disent de moi que je suis malin. | ● |
| Der Rehbock | Je suis un grand marcheur. Je me nourris de jeunes arbres et de fruits. Les mâles perdent leurs bois une fois par an.
On me confond souvent avec le cerf. | ● |
| Der Igel | Mes petits naissent avec des épines molles et blanches.
Je suis un mammifère et ma proie préférée, c'est les insectes! | ● |
| Das Eichhörnchen | Je grignote des graines, des fruits, des champignons.
Ma longue queue touffue sert de balancier lorsque je grimpe dans les arbres. Je me nourris aussi de petits oiseaux ou de leurs œufs.
Je n'hiberne pas mais me retire dans mon nid quand il fait froid. | ● |
| Die Fledermaus | Je suis le seul mammifère volant et me nourris principalement d'insectes. Je ne mets au monde qu'un seul petit par an.
En hiver, il m'est de plus en plus difficile de trouver un grenier ou un arbre creux pour hiberner! | ● |
| Der Specht | Tu m'as certainement déjà entendu tambouriner pour attirer des femelles ou encore marquer mon territoire. | ● |
| Der Hase | Mes longues pattes arrières me permettent de fuir rapidement si le renard veut m'attraper.
Je me nourris principalement d'herbe même s'il m'arrive de grignoter l'écorce de certains arbres. | ● |
| Der Marder | Je suis également un chasseur, particulièrement habile à l'escalade. Certains jours, il m'arrive même d'attraper des écureuils. | ● |
| Der Dachshund | Je suis également un omnivore. Tu me reconnais facilement à mon air « pataud ». J'adore manger des fruits et des vers. | ● |
| Das Wildschwein | On me surnomme la bête noire du fait que les adultes prennent un pelage sombre une fois vieux.
Je suis un omnivore. | ● |



● **La martre**

Ich bin ein Jäger und ein besonders guter Kletterer. Wenn ich einen tollen Tag habe, erwische ich sogar Eichhörnchen.



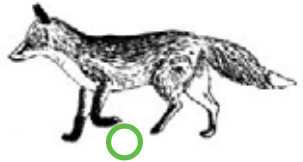
● **Le blaireau**

Ich bin ein Allesfresser. Das erkennst du an meiner plumpen Gestalt. Besonders gerne nasche ich Obst.



● **La chauve souris**

Ich bin das einzige Säugetier, das fliegt. Ich fresse gerne Insekten. Ich bekomme im Jahr immer nur ein Junges. Manchmal fällt es mir schwer für mein Winterquartier eine Baumhöhle oder einen Dachboden zu finden.



● **Le hérisson**

Meine Lieblingsspeise sind Insekten. Ich bin ein Säugetier. Meine Jungen kommen mit noch ganz weichen, weißen Stacheln auf die Welt.



● **Le chevreuil**

Ich bin ein guter Läufer. Ich fresse gerne kleine Bäumchen und nasche Fallobst. Wir Männchen werfen einmal im Jahr unser Gehörn ab. Hast du mich mit meinem großen Verwandten, dem Hirsch, verwechselt?



● **Le renard**

Ich bin schlank und schnell. Ich jage. Mäuse esse ich sehr gerne. Ich lebe in Erdhöhlen. Weil ich so vorsichtig bin, sagen die Menschen, dass ich schlau bin.



● **Le pic**

Mich hast du sicher schon mal klopfen gehört. Durch Klopfen kennzeichne ich mein Revier und locke Weibchen an.



● **Le lièvre**

Ich bin ein Langstreckenläufer. So kann ich schnell fliehen, wenn mich der Fuchs jagt. Ich fresse Gras und knabbere auch gerne mal an der Rinde von Bäumen.



● **Le sanglier**

Die Jäger nennen mich Schwarzwild, weil die alten Keiler ein schwarzes Fell haben. Ich bin ein Allesfresser.



● **L'écureuil**

Ich kann Stamm auf- und Stamm abwärts klettern. Ich fresse Baumsamen, Früchte, Pilze und Insekten aber auch Vogeleier und Jungvögel. Ich halte keinen Winterschlaf. Wenn es kalt wird, ziehe ich mich in meinen Kobel zurück.

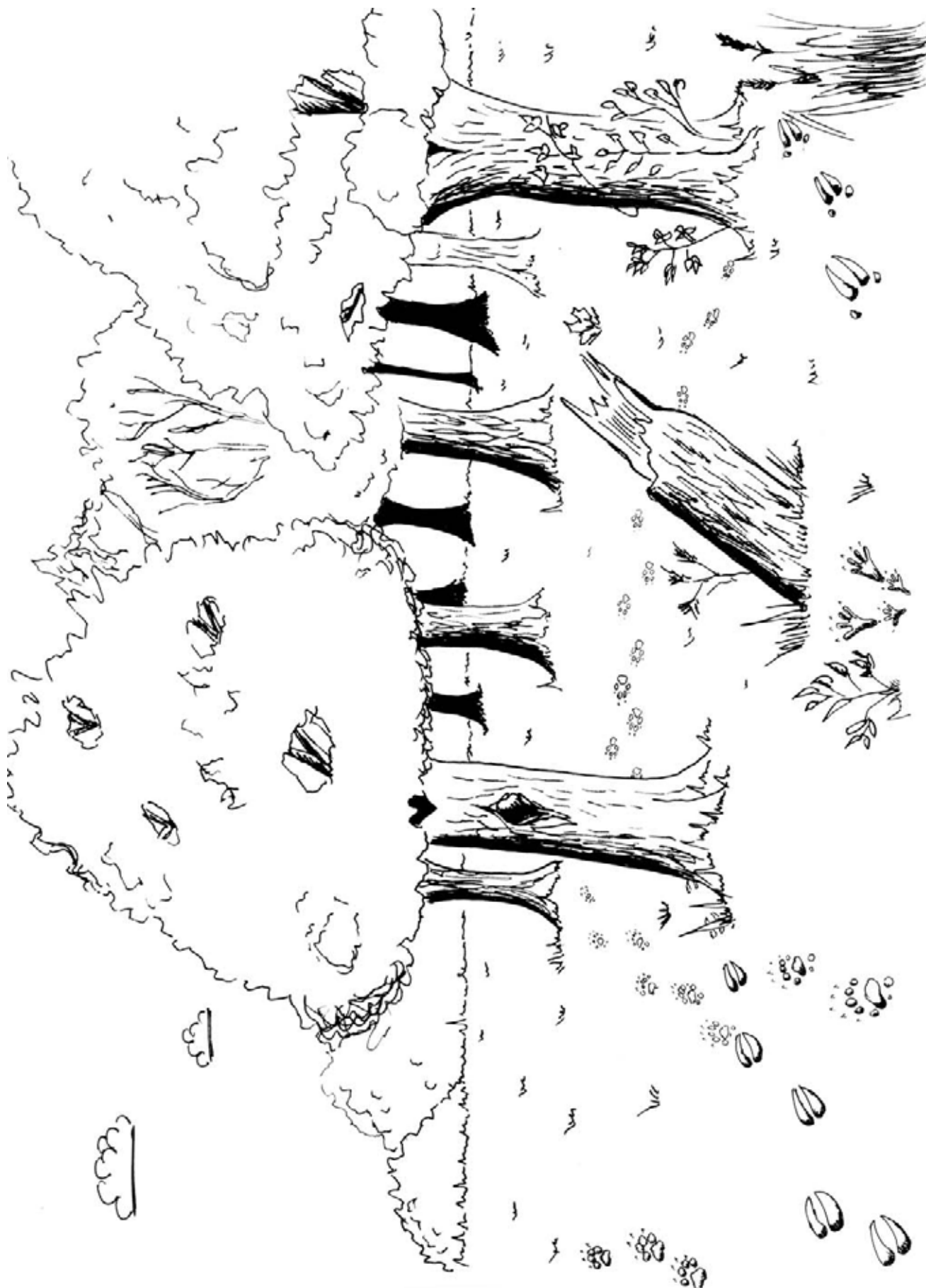


Les traces des animaux

Die Tierspuren

Regarde attentivement cette forêt et entoure les différentes traces que tu trouves.

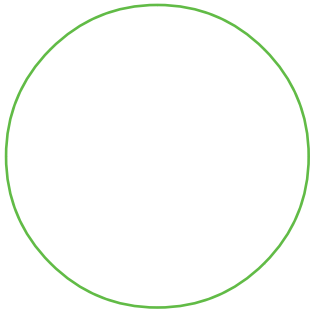
Betrachte aufmerksam diesen Wald. Umkringe alle Tierspuren, die unterschiedlich sind.



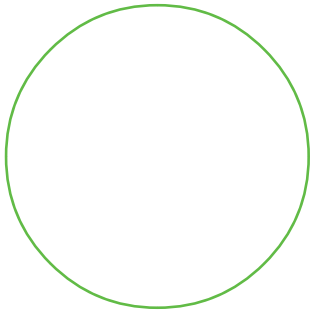


Redessine maintenant les bonnes traces de chaque animal dans les cercles.

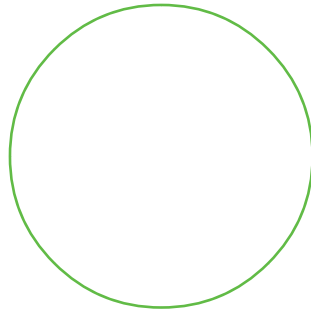
Zeichne nun selber die richtigen Spuren in die Kreise.



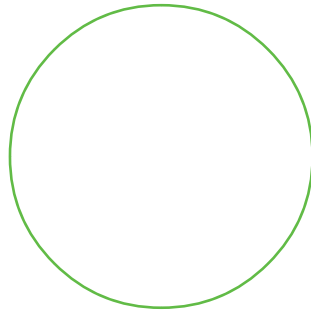
le renard
der Fuchs



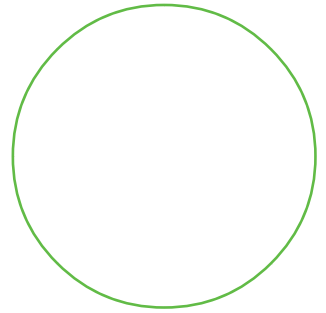
le sanglier
das Wildschwein



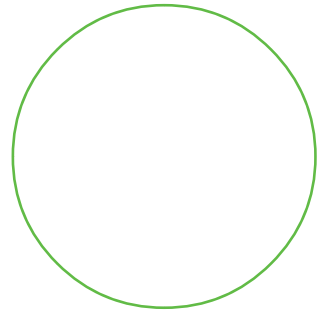
le chien
der Hund



le chevreuil
der Rehbock



l'écureuil
das Eichhörnchen



le blaireau
der Dachs

L'oiseau

Der Vogel



Retrouve le nom des différentes parties de l'oiseau .

Bezeichne die verschiedenen Körperteile des Vogels.

Das ist _____

C'est _____

Das ist _____

C'est _____

Das ist _____

C'est _____

Das ist _____

C'est _____

Das ist _____

C'est _____

Das ist _____

C'est _____

la calotte ~ l'aile ~ la patte ~ le bec ~ la queue ~ la poitrine
 die Haube ~ der Flügel ~ die Kralle(n) ~ der Schnabel ~ der Schwanz ~ die Brust

Que mangent les oiseaux?

Was fressen die Vögel?



En observant le bec des différents oiseaux tu peux retrouver ce qu'ils mangent.
A toi de le retrouver...

Wenn du die Schnäbel verschiedener Vögel anschaust, kannst du herausfinden, was sie fressen.
Rate mal... .



la mésange charbonnière
die Meise



Il mange de grosses graines.
Er frisst große Samen.



le gros bec
der Kernbeißer



Elle mange de la viande.
Er frisst Fleisch.



la buse
der Mäusebussard



Elle mange de petits insectes.
Sie frisst kleine Insekten.



la bécasse
die Waldschnepfe



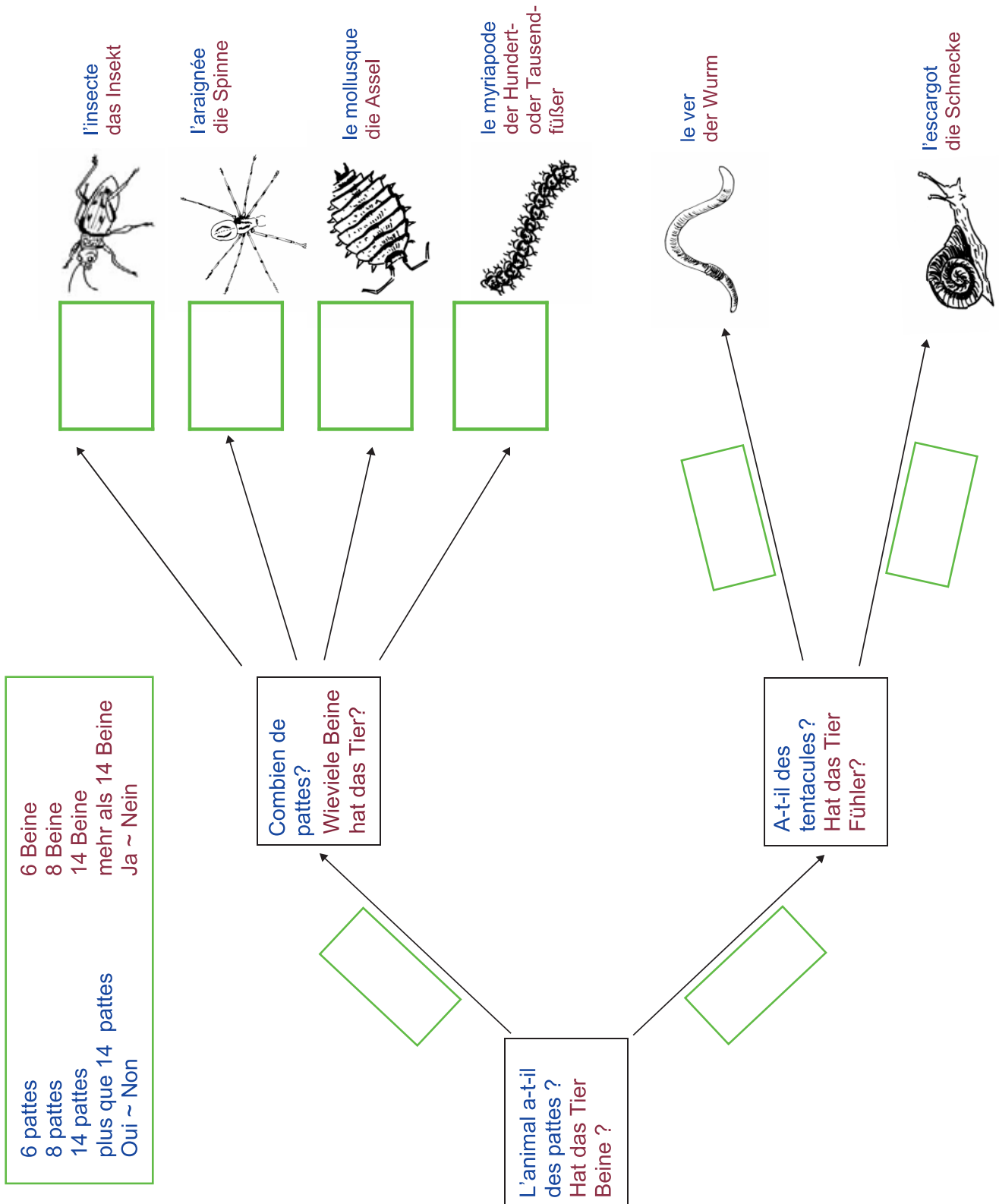
Elle mange des petites bêtes
qui vivent dans le sol.
Sie frisst kleine Tiere,
die im Boden leben.

Les petites bêtes du sol

Die Bodenlebewesen



Remets les noms qui manquent pour que la clé de détermination soit complète.



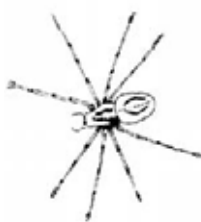
C'est quoi... un insecte?

Was ist das... ein Insekt?



Regarde bien tous ces animaux. Ils ont tous au moins un point commun.
A toi de retrouver lequel. Attention il y a un piège.

Schau dir diese Tiere gut an. Sie haben alle mehr oder weniger etwas gemeinsam.
Finde heraus was. Vorsicht: Eines gehört nicht dazu.



l'araignée
die Spinne



la guêpe
die Wespe



le papillon
der Schmetterling



le coléoptère
der Käfer

Les points communs entre
ces animaux sont:

Die Gemeinsamkeit zwischen
den Tieren sind:



la punaise
die Wanze



la fourmi
die Ameise

Manche Kinder ekeln sich vor Insekten oder Spinnen:
Certains enfants sont dégoûtés par les insectes ou les araignées:

1. Was rufen französische Kinder, wenn sie sich ekeln?

1. Que disent les enfants français lorsqu'ils sont dégoûtés?

2. Was rufen deutsche Kinder, wenn sie sich ekeln?

2. Que disent les enfants allemands lorsqu'ils sont dégoûtés?

3. Was rufen französische Kinder, wenn sie etwas toll finden?

3. Que disent les enfants français, lorsqu'ils aiment quelque chose?

4. Was rufen deutsche Kinder, wenn sie etwas toll finden?

4. Que disent les enfants allemands lorsqu'ils aiment quelque chose?

La carte d'identité

Der Steckbrief

Fantasiename:
Nom imaginaire:

Fundort:
Lieu où tu l'as trouvé:

Aussehen und Größe
(wie viele Beine, Farbe, Form...):
Apparence et taille (combien de
pattes, sa couleur, sa forme):

Besonderheiten:
Particularités:

Name des Tieres:
Nom de l'animal:

L'animal imaginaire

Das Fantasietier



Dessine un animal imaginaire. Mais...

Male hier ein Fantasietier. Aber...

... pense bien à:

1. sa taille (l'animal doit-il pouvoir se cacher...)
2. son apparence, sa couleur (l'animal fait-il peur, a-t-il des couleurs ternes...)
3. sa façon de se déplacer (combien a-t-il de pattes, a-t-il des ailes...)
4. son alimentation (est-ce un herbivore ou un carnivore...)
5. son milieu de vie (vit-il sous la terre, dans l'eau, dans les prés...)
6. ses particularités

... achte auf:

1. die Größe (muss sich das Tier gut verstecken können...)
2. das Aussehen, die Farbe (hat das Tier Schreckfarben, ist es getarnt...)
3. die Fortbewegung (wie viele Beine hat das Tier, hat es Flügel...)
4. die Nahrung (ist das Tier ein Pflanzenfresser oder ein Fleischfresser)
5. den Lebensraum (lebt das Tier unter der Erde, im Wasser, auf der Wiese...)
6. die Besonderheiten

Mein Fantasietier ist ein _____

Mon animal imaginaire est un _____

Les régimes alimentaires

Les omnivores

Des plantes, des champignons ou encore des insectes ou des fruits, voilà ce qui compose son menu.



En connais-tu d'autres?

Les petits carnivores

Les carnivores sont les animaux qui s'attaquent à d'autres animaux. Ce sont des prédateurs qui s'attaquent aussi bien aux grenouilles, aux limaces, aux oiseaux... Plus il y aura donc de proies, plus il pourrait y avoir de carnivores.



En connais-tu d'autres?

Les insectivores

Dans la forêt, 8 animaux sur 10 sont des insectes ! C'est dire que le choix de proies est large!

Les insectivores sont très diversifiés, allant aussi bien du hérisson à la chauve souris en passant par beaucoup d'oiseaux.



En connais-tu d'autres?

Les rongeurs

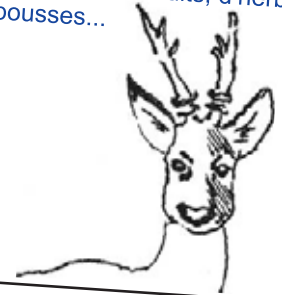
Ces petits animaux se nourrissent surtout de jeunes pousses, de graines ou de fruits grâce à leurs longues incisives. Ils sont très nombreux dans la forêt.



En connais-tu d'autres?

Les herbivores

Ils se nourrissent de fruits, d'herbe, de jeunes pousses...



En connais-tu d'autres?

Et nous...

Fais une liste de ce que tu as mangé un jour de la semaine dernière:

Le matin:

A midi:

Le soir:

Wer frisst wen oder was?

Die Allesfresser

Pflanzen, Pilze, Insekten oder Früchte.



Kennst du noch andere?

Die Insektenfresser

8 von 10 Tieren im Wald sind Insekten! Das heißt, die „Räuber“ haben eine große Auswahl! Es gibt ganz verschiedene Insektenfresser, z.B. den Igel, die Fledermaus und viele Vögel.



Kennst du noch andere?

Die kleinen Fleischfresser

Die Fleischfresser sind Tiere, die andere jagen. Sie sind die „Räuber“. Sie fressen z.B. Frösche, Schnecken, Vögel,... Je mehr Beutetiere es gibt, umso mehr Räuber gibt es.



Kennst du noch andere?

Die Nagetiere

Diese kleinen Tiere können sich, dank ihrer langen Schneidezähne, gut von jungen Trieben, von Samen oder Früchten ernähren. Sie sind sehr zahlreich im Wald vertreten.



Kennst du noch andere?

Die Pflanzenfresser

Sie fressen Früchte, Kräuter, junge Triebe,...



Kennst du noch andere?

Und wir...

Erstelle eine Liste mit dem, was du an einem Tag in der letzten Woche gegessen hast:

Am Morgen:

Am Mittag:

Am Abend:

Les cris des animaux

Tierlaute



Une vache allemande et une française se comprennent-elles?

Est-ce que les animaux parlent des langues différentes?

Remets dans les bulles les sons des animaux qu'entendent les Français et les Allemands.

Verstehen sich eine französische und eine deutsche Kuh?

Sprechen die Tiere andere Sprachen?

Schreibe in die Sprechblasen jeweils, was die Franzosen hören und was die Deutschen hören.

miaou miaou

meuhhhh

cocoricoooo

coïn coïn

grunz grunz

hou hou

piou piou

hi-han

kickeriki

quak quak

ia ia

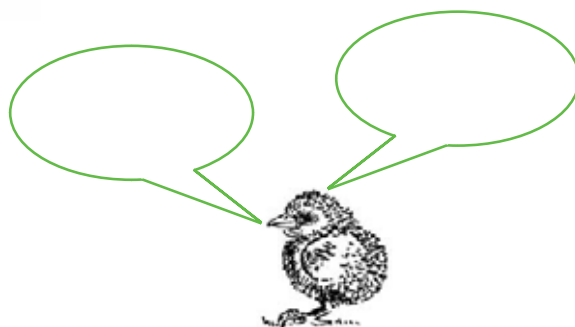
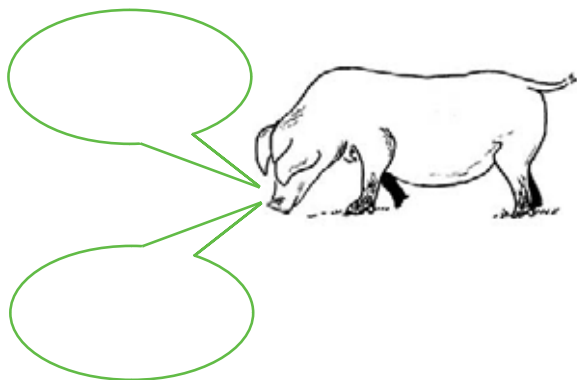
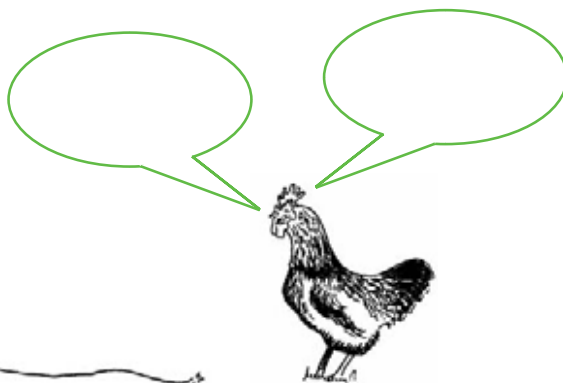
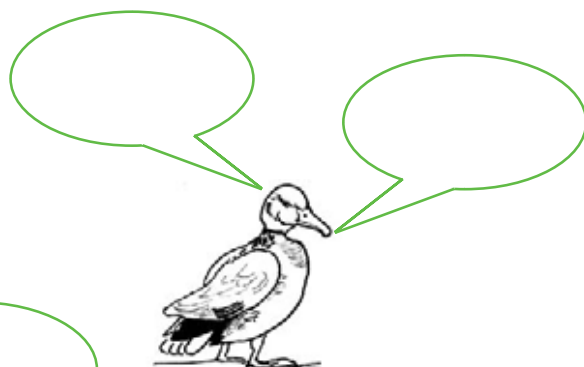
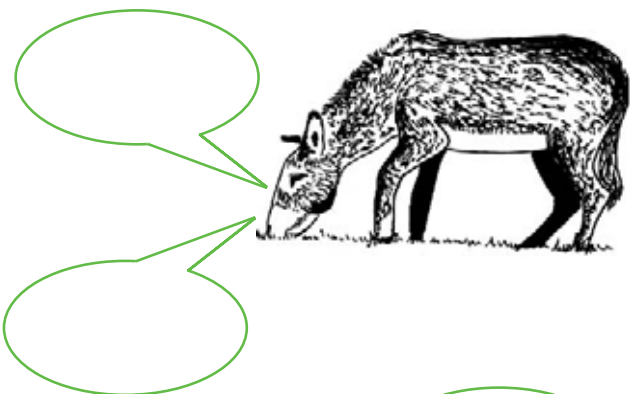
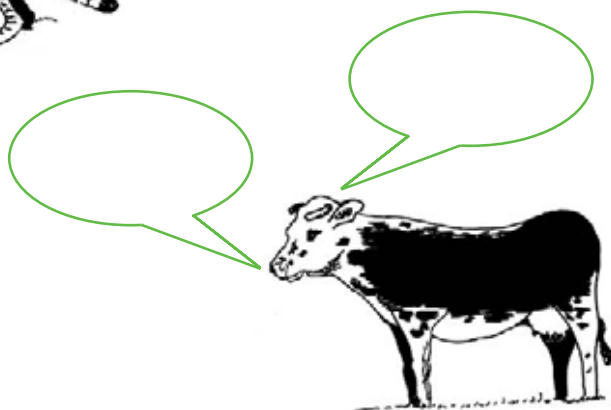
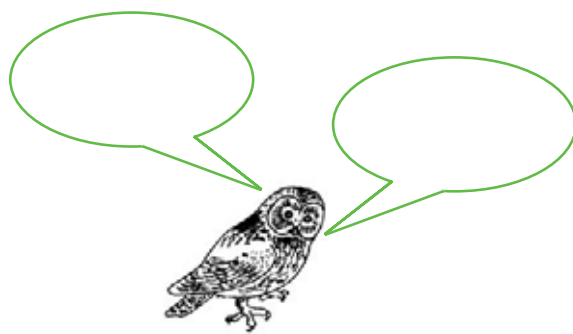
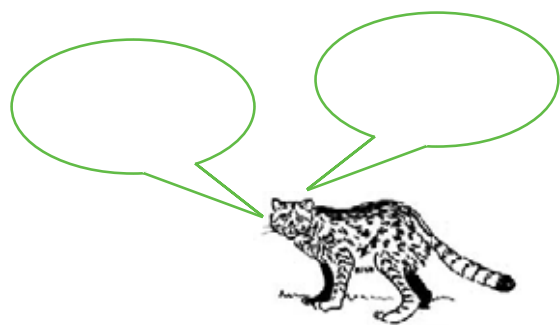
groïn groïn

uhu uhu

miau miau

muh muh

piep piep



Kennzeichne, welche Tiere im Wald leben.

Marque d'une croix les animaux qui vivent dans la forêt.

Quelques expressions

Einige Sprichwörter



Voilà quelques expressions sur le thème des animaux. Pour que tu puisses mieux les comprendre, elles sont traduites mot à mot (" ").

Illustre une des expressions de ton choix et essaye de trouver ce qu'elle veut dire.

Hier findest du einige Sprichwörter zum Thema Wald. Zum besseren Verständnis sind sie wortwörtlich in (" ") übersetzt.

Male ein Bild zu einem Sprichwort und überlege, was es wohl bedeutet.

Ich weiß, wo der Hase lang läuft.(D)
("Je sais où le lièvre court longtemps.")

Ich bin fuchsteufelswild.(D)
("Je suis sauvage comme un renard endiablé.")

Da möchte ich Mäuschen spielen.(D)
("J'aimerais bien jouer à la petite souris.")

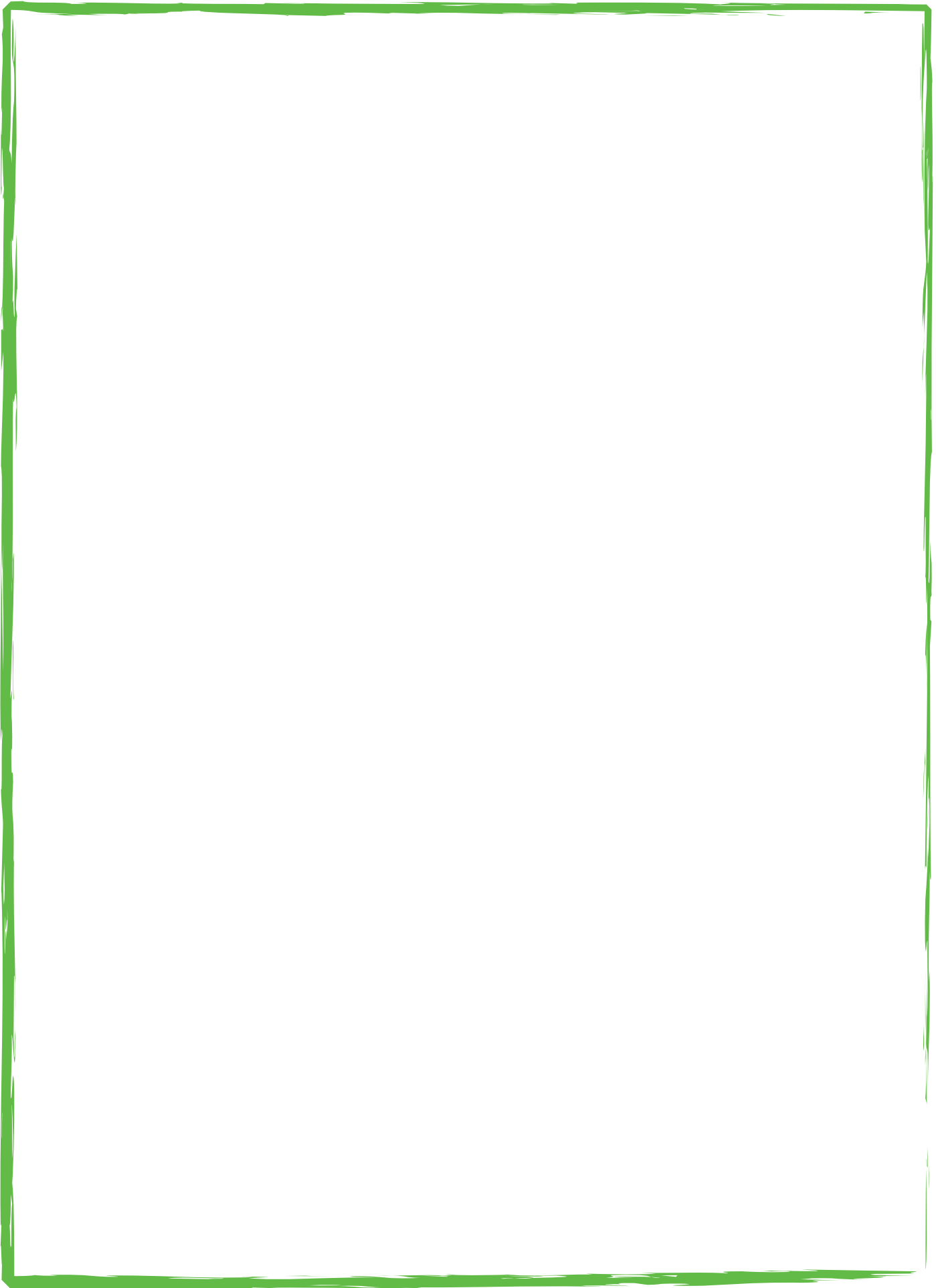
Du bist ja blind wie ein Maulwurf!(D)
("Tu es aveugle comme une taupe.")

Avoir une araignée au plafond.(F)
("Eine Spinne auf dem Dachboden haben.")

Tu lui as cloué le bec.(F)
("Du hast ihm den Schnabel zugenagelt!")

On m'a posé un lapin.(F)
("Du hast mir einen Hasen hingelegt.")

Une hirondelle ne fait pas le printemps.(F)
("Eine Schwalbe macht keinen Frühling.")



Quelques fables et contes

Einige Fabeln und Märchen

Le corbeau et le renard, Jean de La Fontaine

Maître Corbeau, sur un arbre perché, tenait en son bec un fromage. Maître Renard, par l'odeur alléché, lui tint à peu près ce langage:

"Hé! bonjour, Monsieur du Corbeau. Que vous êtes joli! Que vous me semblez beau! Sans mentir, si votre ramage se rapporte à votre plumage, vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois."

A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie; Et pour montrer sa belle voix, il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie. Le Renard s'en saisit, et dit: "Mon bon Monsieur, apprenez que tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute: Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. "Le Corbeau, honteux et confus, jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

Der Rabe und der Fuchs, Jean de La Fontaine

Ein Rabe saß auf einem Baum und hielt im Schnabel einen Käse; den wollte er verzehren. Da kam ein Fuchs daher, der vom Geruch des Käses angelockt war.

"Ah, guten Tag, Herr von Rabe!" rief der Fuchs. "Wie wunderbar Sie aussehen! Wenn Ihr Gesang ebenso schön ist wie Ihr Gefieder, dann sind Sie der Schönste von allen hier im Walde!" Das schmeichelte dem Raben, und das Herz schlug ihm vor Freude höher. Um nun auch seine schöne Stimme zu zeigen, machte er den Schnabel weit auf - da fiel der Käse hinunter. Der Fuchs schnappte ihn auf und sagte: "Mein guter Mann, nun haben Sie es selbst erfahren: Ein Schmeichler lebt auf Kosten dessen, der ihn anhört - diese Lehre ist mit einem Käse wohl nicht zu teuer bezahlt." Der Rabe, bestürzt und beschämt, schwur sich, daß man ihn so nicht wieder anführen sollte - aber es war ein bißchen zu spät.

Les musiciens de Brême

Connais-tu le conte allemand les "musiciens de la ville de Brême"?

Dans ce conte, des voleurs qui se cachaient dans une cabane sont effrayés par un vieil âne, un vieux chien, un vieux chat et un vieux coq.

Tu peux lire ce conte en français ou en allemand à:
<http://www.dfc-bremen.de/cfa/Stadtmusikanten-f.html>

Kennst du das deutsche Märchen „Die Bremer Stadtmusikanten“?

In dem Märchen erschrecken ein alter Esel, ein alter Hund, ein alter Kater und ein alter Hahn einige Räuber, die sich im Wald in einer Hütte versteckt hatten.

In französisch und deutsch nachzulesen unter:
<http://www.dfc-bremen.de/cfa/Stadtmusikanten-f.html>

Chantons un peu

Lasst uns ein wenig singen

„Un oiseau est dans le bois“
 „Alle Vögel sind schon da“

The image shows a musical score for a song in French and German. It consists of three staves of music in G major, 4/4 time. The first staff is the French version, the second is the German version, and the third is a combined version. The lyrics are written below the notes, with some words in red and some in blue. The chords are indicated above the notes.

Staff 1 (French):
 C F C Dm C G C
 Al - le Vö - gel sind schon da, al - le Vö - gel, al - le!
 Un oi - seau est dans le__ bois, chante une mé - lo - di - e.

Staff 2 (German):
 C G7 C G C Dm G7 C G
 Welch ein Sin - gen, Mu - si__ - zieren, Pfei - fen, Zwi - t - schern, Ti - ri__ - liern!
 Il la chan - te jus - qu 'au soir. Puis som - meil - le dans le__ noir.

Staff 3 (Combined):
 C F C Dm C G C
 Früh - ling will nun ein - mar__ - schieren, kommt mit Sang und Schal - le.
 Un oi - seau est dans le__ bois, chante une mé - lo - di - e.

1. Alle Vögel sind schon da,
 alle Vögel, alle!
 Welch ein Singen, Musizieren,
 Pfeifen, Zwitschern, Tiriliern!
 Frühling will nun einmarschieren,
 kommt mit Sang und Schalle

2. Wie sie alle lustig sind,
 flink und froh sich regen!
 Amsel, Drossel, Fink und Star
 und die ganze Vogelschar
 wünschen uns ein frohes Jahr,
 lauter Heil und Segen.

Référence/Quellennachweis: trad.

"Le coq est mort"
 "Der Hahn ist tot"

1 F Dm Gm7 C7 F

Der Hahn ist tot, der Hahn ist tot.
 Le coq est mort, le coq est mort.

2

Der Hahn ist tot, der Hahn ist tot.
 Le coq est mort, le coq est mort.

3

Er kann nicht mehr kräh'n co - co - di co - co - da.
 Il ne di - ra plus co - co - di co - co - da.

4

Er kann nicht mehr kräh'n co - co - di co - co - da,
 Il ne di - ra plus co - co - di co - co - da,

5

co - co - co - co co - co - co - co - di co - co - da.
 co - co - di - co di - co - co - di co - co - da.

Référence/Quellennachweis: trad.

Jouons avec les mots

Lasst uns mit den Wörtern spielen



Tous les mots se sont emmêlés dans tous les sens. Essaie de les retrouver...
Tu dois regarder horizontalement et verticalement.

Alle Wörter sind durcheinander geraten. Versuche sie wieder zu finden.
Du musst waagrecht und senkrecht lesen.

W	U	E	B	R	E	H	B	O	C	K
I	P	A	L	E	M	T	U	R	W	I
L	Z	P	A	S	D	A	C	H	S	U
D	R	W	I	G	E	L	H	E	R	P
S	X	A	R	C	U	Q	E	T	U	H
C	S	P	E	C	H	T	V	R	S	E
H	A	I	A	E	G	O	R	E	J	R
W	N	H	U	R	G	I	E	N	O	I
E	G	F	S	E	P	S	U	L	Y	S
I	L	A	L	H	S	E	I	P	M	S
N	I	N	S	E	C	A	L	M	A	O
O	E	Q	S	S	T	U	F	I	U	N
B	R	E	N	A	R	D	F	I	E	T

BLAIREAU
CHEVREUIL
HETRE
HERISSON
OISEAU
SANGLIER
RENARD

DACHS
SPECHT
REHBOCK
BUCHE
IGEL
WILDSCHWEIN

Toi et les animaux

Du und das Tier

Connais-tu un animal qui commence par la même lettre que ton prénom?

Alors présente toi en utilisant cet animal, comme par exemple:

"Wie heißt Du?" "Ich heiÙe François Frosch."

Tu peux retrouver ici une liste d'animaux qui pourront t'aider.

Sauras-tu retrouver ceux qui vivent chez nous et ceux qui n'y vivent pas?



Kennst du ein Tier, das mit demselben Buchstaben beginnt wie dein Vorname?

Dann stell dich doch einfach mal vor, z.B. so:

"Comment tu t'appelles?" "Je m'appelle Antje abeille."

Wir haben dir einige Beispiele aufgeschrieben.

Weißt du, welche Tiere hier leben, welche nicht?

A	l'abeille (Une) l'âne (Un) l'araignée (une)	die Biene der Esel die Spinne	H	le hérisson l'hirondelle le hibou le hanneton	der Igel die Schwalbe die Eule der Maikäfer	P	le pic (épeiche) le poisson la poule le papillon	der Buntspecht der Fisch das Huhn der Schmetterling
B	le bousier le blaireau la baleine	der Mistkäfer der Dachs der Wal	I	l'insecte (un) l'isard	das Insekt die Gemse	Q		
C	le chevreuil la chauve-souris le crapaud le cochon le cheval la chèvre le canard le coq le chien le chat le crocodile	das Reh die Fledermaus die Kröte das Schwein das Pferd die Ziege die Ente der Hahn der Hund die Katze das Krokodil	J	le jaguar la jument	der Jaguar die Stute	R	le renard le rouge gorge	der Fuchs das Rotkehlchen
D	le doriphore le dytique la demoiselle	der Kartoffelkäfer der Gelbrandkäfer die Jungferlibelle	K	le koala le kangourou	der Koala das Känguru	S	la sauterelle le sanglier la souris le serpent le singe	die Heuschrecke das Wildschwein die Maus die Schlange der Affe
E	l'escargot (un) l'écureuil (un) l'éléphant (un)	die Schnecke das Eichhörnchen der Elefant	L	le lièvre le lapin le lion le loup	der Hase das Kaninchen der Löwe der Wolf	T	le triton la truite la taupe le tigre	der Molch die Forelle der Maulwurf der Tiger
F	le faon le frelon la fourmi le faucon	das Kalb die Hornisse die Ameise der Falke	M	le merle la mouche la martre la mante religieuse le coucou le mouton le moustique	die Amsel die Fliege der Marder die Gottesanbeterin der Kuckuck das Schaf die Mücke	U		
G	la grenouille le geai des chênes la girafe	der Frosch der Eichelhäher die Giraffe	N	la nonne	der Nachtfalter	V	la vipère la vache le ver de terre	die Viper die Kuh der Regenwurm
			O	l'ours (un) l'oiseau (un) l'oie	der Bär der Vogel die Gans	W		
						X		
						Y		
						Z	le zèbre	das Zebra

Toi et la forêt

Du und der Wald

Dans cette partie tu vas découvrir comment les êtres vivants sont liés les uns aux autres: les hommes, les plantes et les animaux. Quelles relations connais-tu déjà?

En règle générale vivre n'est pas toujours facile. Comprendre les êtres vivants, les différents animaux, les plantes ainsi que les hommes, apprendre à les protéger est devenu un véritable devoir. Mais elle fait de notre vie une aventure plus riche et plus colorée!

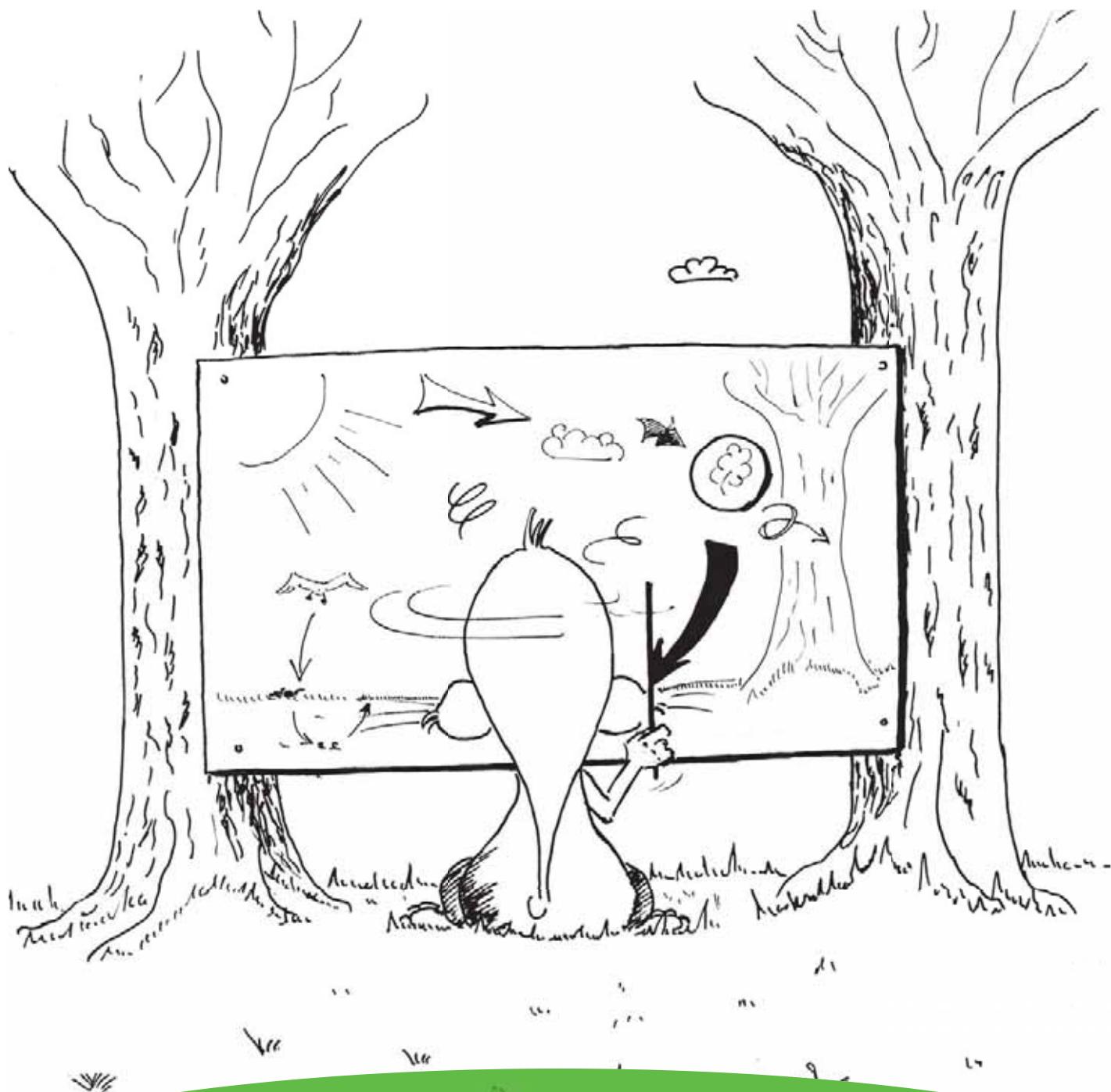
Hier lernst du, dass alle Lebewesen miteinander vernetzt sind, in irgendeiner Form voneinander abhängen: Menschen, Tiere, Pflanzen.

Jeder, auch du, bist Teil des Netzes.

Welche Verbindungen kennst du schon?

In Beziehungen leben ist nicht immer einfach.

Andere Lebewesen, Menschen, Tiere, Pflanzen zu verstehen, zu achten und notfalls zu schützen ist eine besondere Aufgabe – sie macht unser Leben reicher und bunter!



La chaîne alimentaire

Die Nahrungskette



Tous les êtres vivants font partie d'une chaîne alimentaire.

Dans cet exemple tu vas pouvoir créer ta propre chaîne alimentaire: essaie de relier qui mange qui ...

Alle Lebewesen kann man über Nahrungsketten miteinander vernetzen.

Hier kannst ein Beispiel für eine Nahrungskette aufmalen. Verbinde wer wenn frisst ...



A quoi sert la forêt?

Was gibt uns der Wald?



Retrouve les utilisations de la forêt en mettant une croix dans la bonne colonne.

Finde heraus, welcher der Sätze falsch ist und welcher richtig. Kreuze entsprechend an.

	Vrai Richtig	Faux Falsch
C'est à partir des arbres que l'on fait du papier. Aus Bäumen macht man Papier.		
Les arbres rejettent l'oxygène dont nous avons besoin pour respirer. Die Bäume stoßen Sauerstoff aus, den wir zum Atmen brauchen.		
La superficie de la forêt dans le monde diminue. Die Waldfläche auf der Welt verringert sich.		
La superficie de la forêt en Europe diminue. Die Waldfläche in Europa verringert sich.		
Certains arbres servent à faire des instruments de musique. Aus dem Holz einiger Bäume kann man Musikinstrumente bauen.		
On n'utilise plus de bois pour construire des maisons car il pourrit trop vite. Man benutzt kein Holz mehr um Häuser zu bauen, da die zu schnell faulen.		
Il existe des voitures qui fonctionnent avec du bois. Es gibt Autos, die mit Holz fahren.		

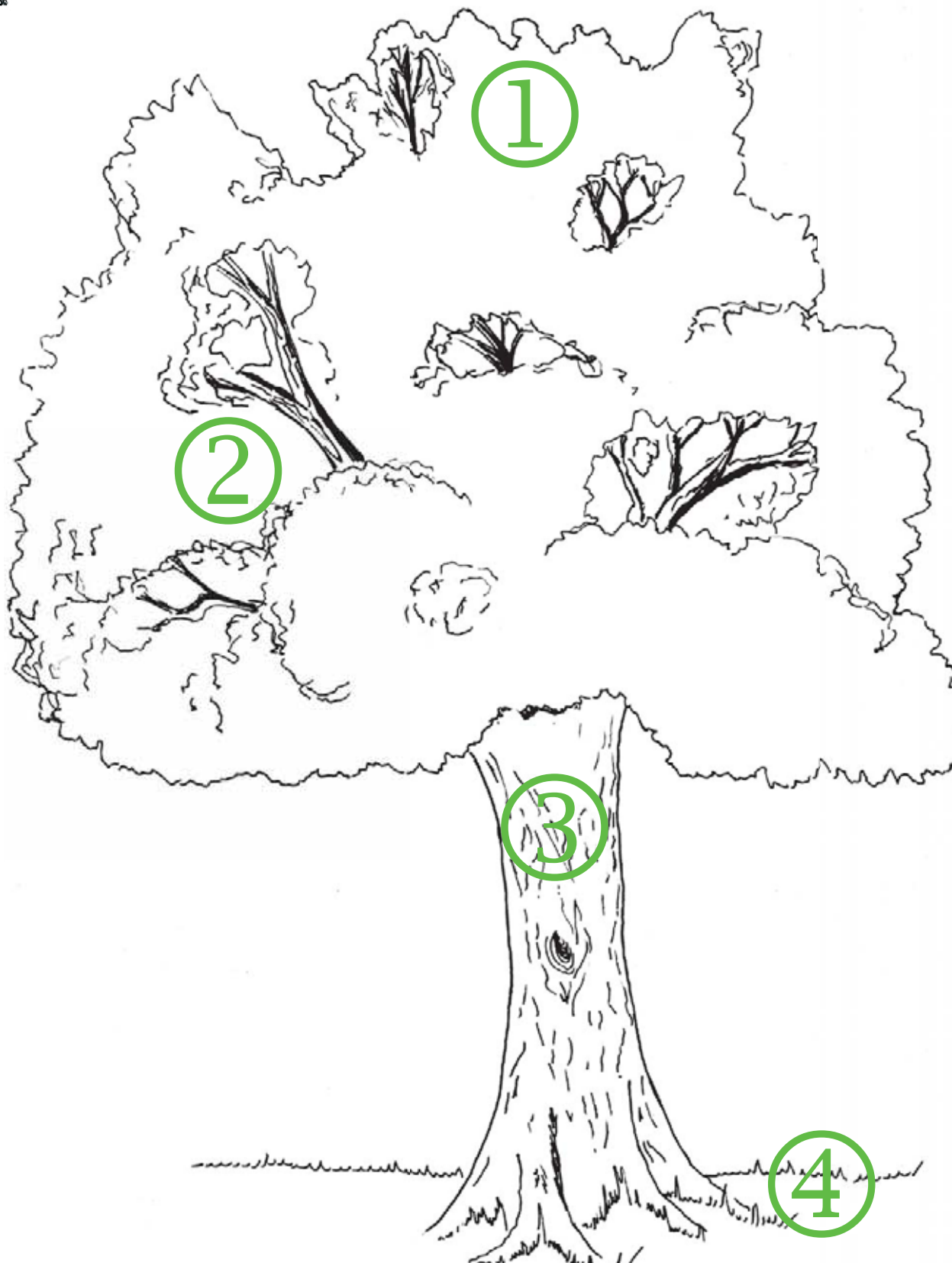
La niche écologique

Die ökologische Nische



Remets le bon numéro dans les bonnes cases selon l'endroit où habite l'animal dans l'arbre.

Versehe die Tiere mit der entsprechenden Nummer, je nachdem wo sie im/am Baum leben.





Les dangers de la forêt

Was bedroht den Wald?



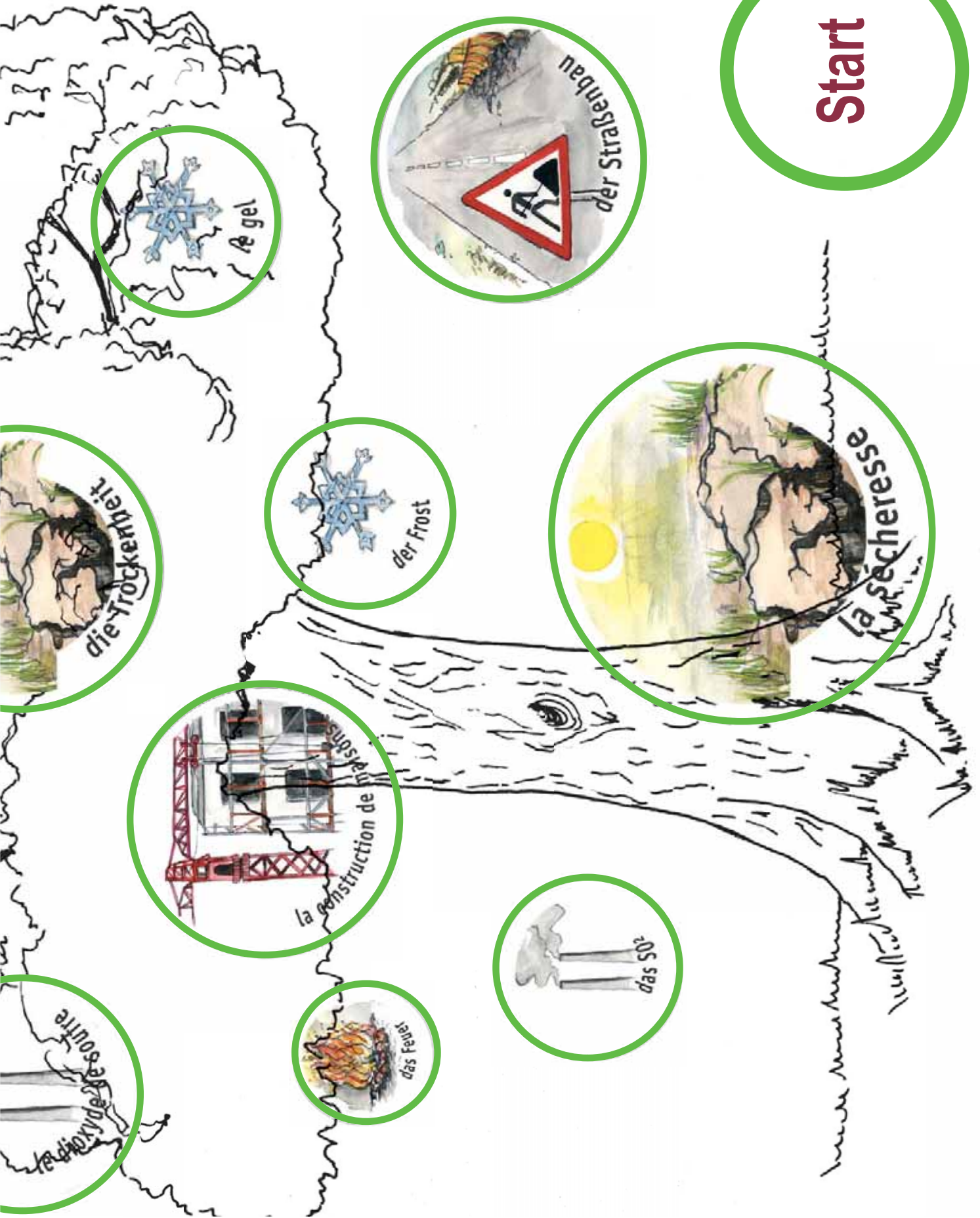
Trouve dans ta trousse un trombone, une punaise, un bout de gomme, enfin n'importe quoi qui n'est pas trop lourd... puis fait glisser ce petit objet du départ à l'arrivée en évitant tous les dangers. Pour cela il faudra que tu bouges ton cahier dans tous les sens...

Such dir aus deinem Federmäppchen eine Büroklammer, eine Heftzwecke, einen Radiergummi - egal was, Hauptsache es ist leicht... Lass das kleine Ding vom Start zum Ziel gleiten, indem du dein Heft in alle Richtungen bewegst. Du musst alle Gefahren vermeiden.

Arrivée



Start



Jetzt habe ich dir
vieles gezeigt, rechts und links des Rheins.
Manches ist unterschiedlich, manches gleich.

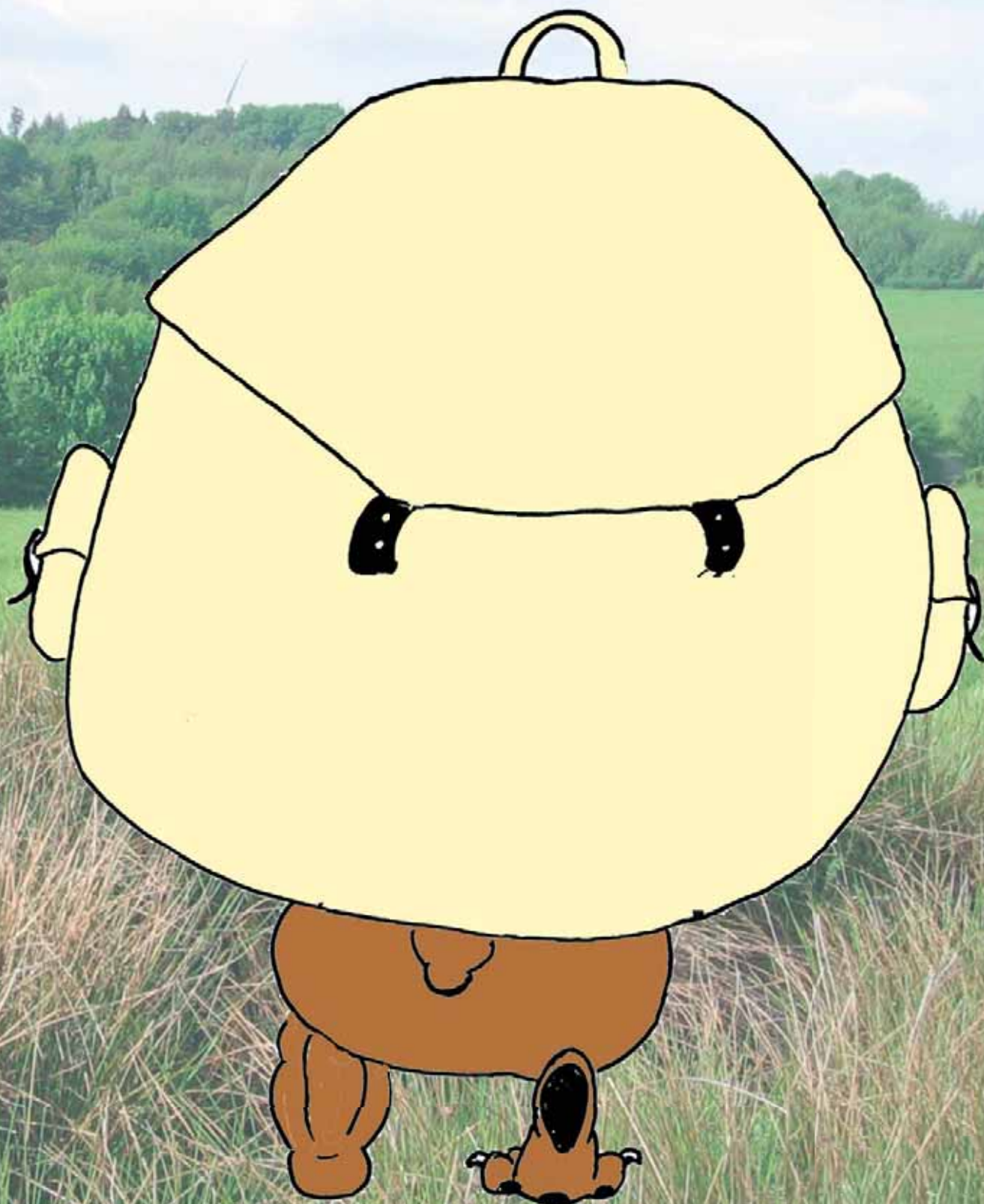
Packe in den Rucksack: 2 schöne Erlebnisse im Wald,
2 Sachen, die du über den Wald gelernt hast,
2 Sachen, die du über dein Nachbarland gelernt hast,
Tschüß! Fred!

Nous arrivons à la fin de notre voyage.

Je t'ai appris plein de choses de part et d'autre du Rhin.
Certaines choses sont semblables, d'autres non.

Avant de nous quitter, mets dans le sac à dos:
2 choses qui t'ont marqué(e) dans la forêt.
2 choses que tu as apprises sur la forêt.
2 choses que tu as apprises sur nos
voisins allemands.

Salut! Fred!



Nachfolgend ein paar interessante Internetadressen rund um die Themen Natur und Umwelt.

www.ariena.org

Elsässisches Netzwerk für Umweltbildung

www.bosch-stiftung.de

Stiftung zur Förderung nachhaltiger Programme in den Bereichen Wissenschaft, Gesundheit, Völkerverständigung, Bildung, Gesellschaft und Kultur

www.bund.net

Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland

eltern68.free.fr

Elsässische Elternvereinigung zur Förderung der bilingualen Verständigung

www.greenpeace.org

Internationale Umwelt und Naturschutz Organisation

www.greenpeace4kids.de

Umwelt und Naturschutzorganisation für Kinder von greenpeace

www.maison-nature-sundgau.info

Elsässisches Zentrum für Natur- und Umweltbildung in Altenach

www.mundenhof.freiburg.de (KonTiKi)

KonTiKi (Kontakt-Tier-Kind) ist ein naturpädagogisches Projekt am Tiergehege Mundenhof in Freiburg/Breisgau

www.nabu.de

Naturschutz Bund Deutschland e.V.

www.naturhena.org

Verein zur Förderung grenzüberschreitenden Austauschs, innerhalb der Regio TriRhena in den Bereichen der Beziehungen zwischen Mensch und Natur

www.naturschule-freiburg.de

Die Naturschule Freiburg e.V. ist eine freie Bildungseinrichtung mit dem Anliegen, die Begegnung von Menschen mit der Natur durch eine ganzheitliche Pädagogik zu fördern.

observatoirenature.free.fr

Umweltbildung mit dem Schwerpunktthema Wald

www.oekologiestation-lahr.de

Zentrum für Natur- und Umweltbildung des Jugendwerks im Ortenaukreis e.V. am Freizeithof Langenhard in Lahr

www.oekostation.de

Zentrum für Natur- und Umweltbildung in Freiburg/Breisgau

www.robinwood.de

Umweltorganisation mit Kampagnen-Schwerpunkten zu den Themen Wald, Tropenwald, Energie und Verkehr.

www.sambuca-netzwerk.de

Netzwerk für Altes und Neues Heilpflanzenwissen

www.sdw.de

Schutzgemeinschaft Deutscher Wald e.V.

www.stiftung-naturschutz-bw.de

Baden-Württembergische Landesstiftung Naturschutzfonds zur Förderung des Erhaltes der natürlichen Umwelt und der natürlichen Lebensgrundlagen sowie der Unterstützung zur Aufbringung benötigter Mittel.

www.umwelt.org

Forum für die Umweltbewegung in Deutschland

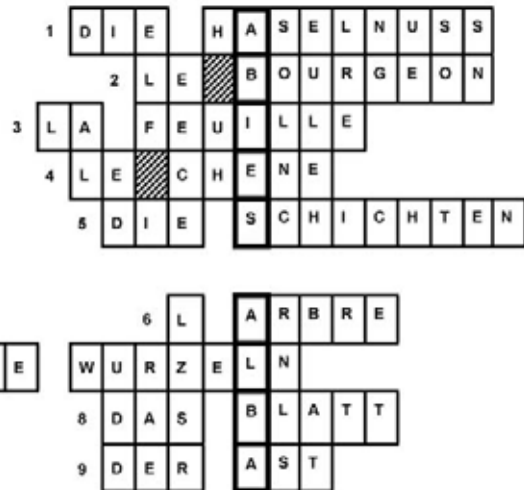
www.umweltbildung.de

Internetportal der Arbeitsgemeinschaft Natur- und Umweltbildung Bundesverband e.V.

Solutions... Auflösungen...

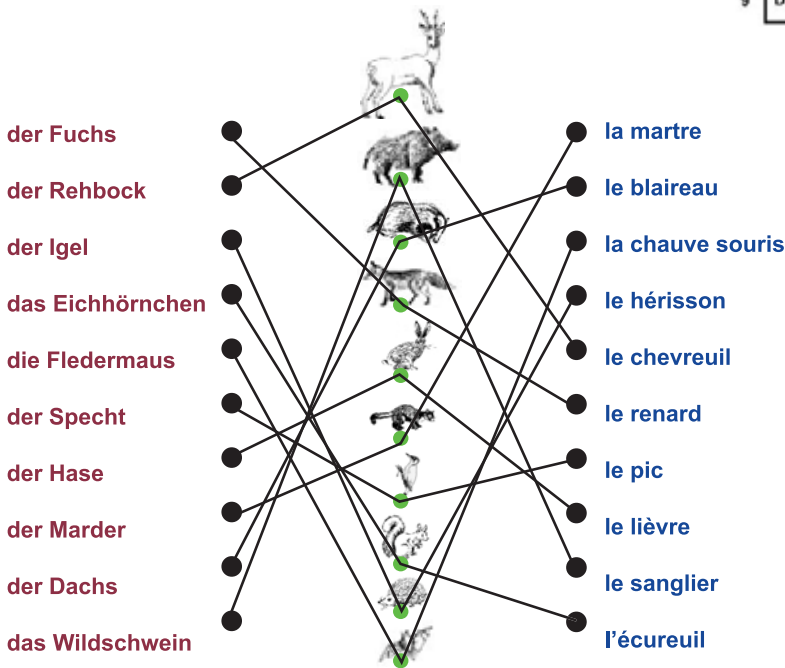
14

- Je suis solide comme un chêne. (F): Ne jamais être malade ("Ich bin stark wie eine Eiche."). Sehr stark und gesund sein
- Er sägt den Ast ab, auf dem er sitzt. (D): Sich selbst in Gefahr bringen ("Il scie la branche sur laquelle il est assis"): Se mettre soi même en danger
- Du zitterst wie Espenlaub. (D): Stark zittern, frieren, Angst haben ("Tu trembles comme la feuille d'un tremble"): Tu trembles
- On ne juge pas l'arbre à son écorce. (D): On ne juge pas sur les apparences ("Man beurteilt den Baum nicht nach der Rinde."): Nicht nach dem Äußeren urteilen
- Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (D): Die Kinder ähneln oft den Eltern ("La pomme ne tombe pas loin du tronc"): On ressemble souvent à ses origines
- Hier schlage ich Wurzeln. (D): Hier will ich bleiben, hier ist mein zu Hause ("Ici je prends racine"): Rester sur place
- C'est l'arbre qui cache la forêt. (F): Un détail qui cache un problème plus grand ("Der Baum versteckt den Wald."): Eine Kleinigkeit versteckt etwas Größeres
- Montrer de quel bois on se chauffe. (F): S'énervier ("Zeigen, an welchem Holz man sich wärmt."): In Wut geraten



20

22





le renard
der Fuchs



le sanglier
das Wildschwein



le chien
der Hund



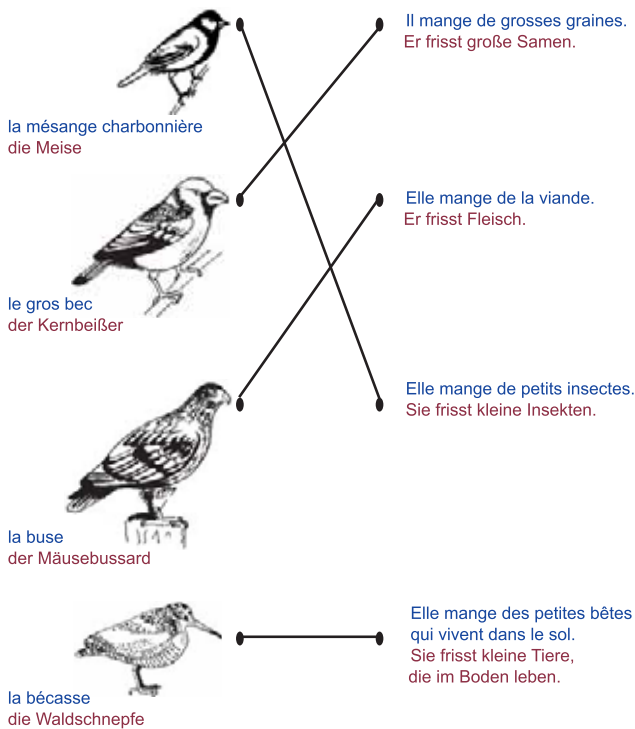
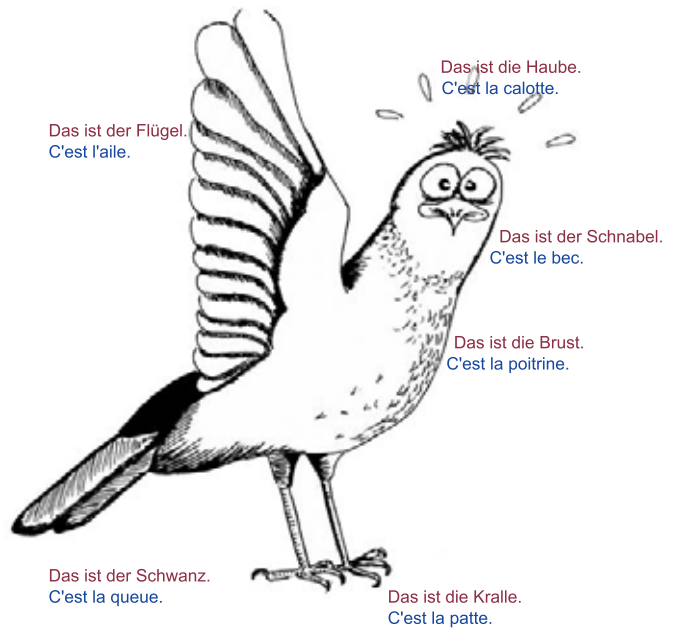
le chevreuil
der Rehbock

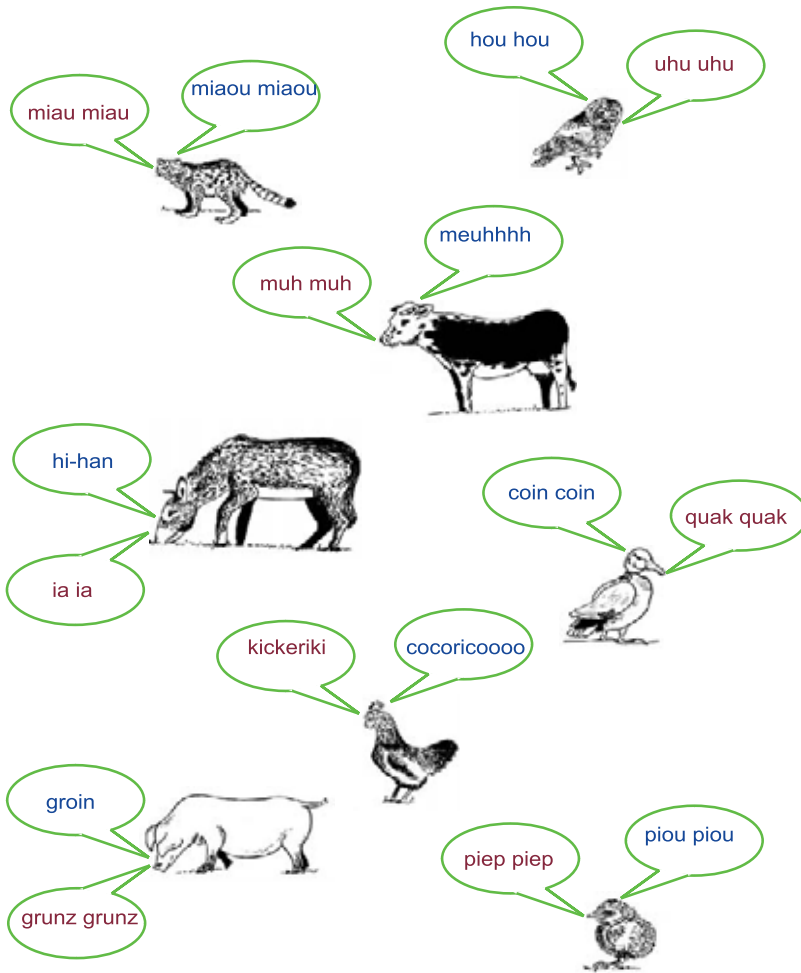


l'écureuil
das Eichhörnchen



le blaireau
der Dachs





Ich weiß, wo der Hase lang läuft. (D): Wissen, was richtig ist
 ("Je sais où le lièvre court longtemps."): Savoir ce qui va se passer

Du bist ja blind wie ein Maulwurf. (D): Nicht gut sehen können
 ("Tu es aveugle comme une taupe."): Ne pas bien voir

Tu lui as cloué le bec. (F): Faire taire quelqu'un
 ("Du hast ihm dem Schnabel zugenagelt."): Jemanden zum Schweigen bringen

On m'a posé un lapin. (F): Ne pas être venu à un rendez vous
 ("Du hast mir einen Hasen hingelegt."): Nicht zu einer Verabredung gegangen sein

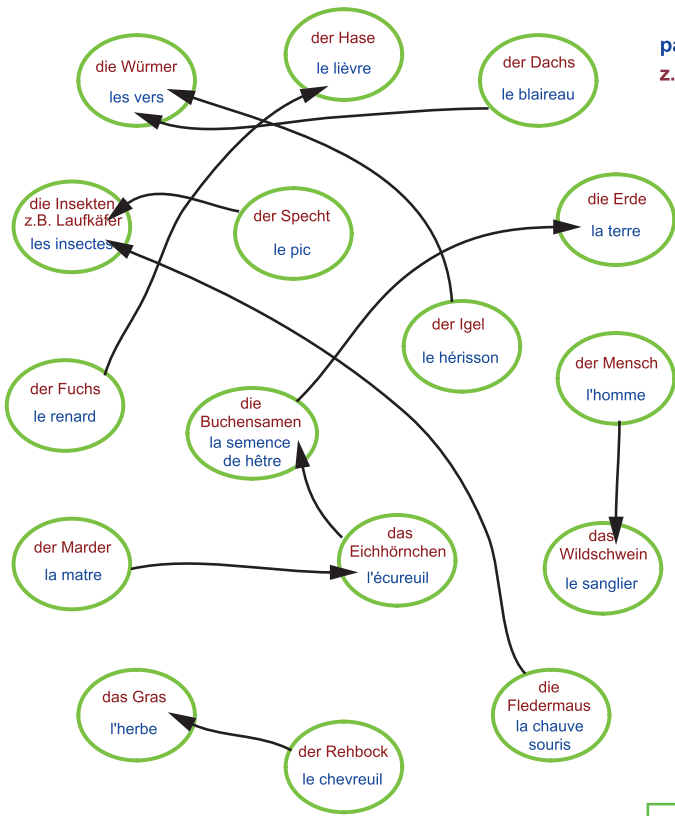
Ich bin fuchsteufelswild. (D): Wild und wütend sein
 ("Je suis sauvage comme un renard endiablé."): être furiéux

Da möchte ich Mäuschen spielen. (D): Etwas bekommen wollen, lauschen
 ("J'aimerais bien jouer à la petite souris."): Entendre ce qui se raconte

Avoir une araignée au plafond. (F): être fou
 ("Eine Spinne im Dachboden haben."): Verrückt sein

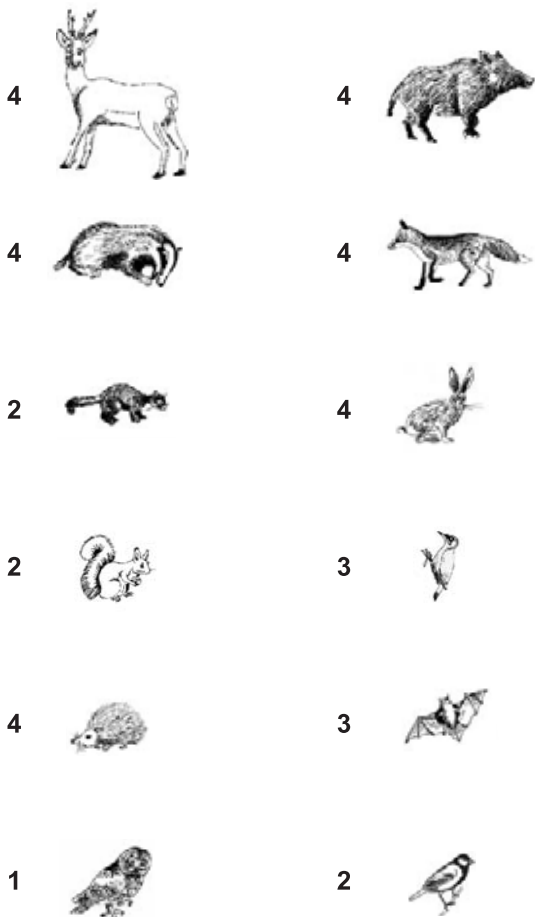
Une hirondelle ne fait pas le printemps. (F): On ne peut rien conclure d'un seul cas
 ("Eine Schwalbe macht keinen Frühling."): Einen Einzelfall nicht verallgemeinern

W	U	E	B	R	E	H	B	O	C	K
I	P	A	L	E	M	T	U	R	W	I
L	Z	P	A	S	D	A	C	H	S	U
D	R	W	I	G	E	L	H	E	R	P
S	X	A	R	C	U	Q	E	T	U	H
C	S	P	E	C	H	T	V	R	S	E
H	A	I	A	E	G	O	R	E	J	R
W	N	H	U	R	G	I	E	N	O	I
E	G	F	S	E	P	S	U	L	Y	S
I	L	A	L	H	S	E	I	P	M	S
N	I	N	S	E	C	A	L	M	A	O
O	E	Q	S	S	T	U	F	I	U	N
B	R	E	N	A	R	D	F	I	E	T



par exemple
z.B.

	Vrai Richtig	Faux Falsch
C'est à partir des arbres que l'on fait du papier. Aus Bäumen macht man Papier.	X	
Les arbres rejettent l'oxygène dont nous avons besoin pour respirer. Die Bäume stoßen Sauerstoff aus, den wir zum Atmen brauchen.	X	
La superficie de la forêt dans le monde diminue. Die Waldfläche auf der Welt verringert sich.	X	
La superficie de la forêt en Europe diminue. Die Waldfläche in Europa verringert sich.		X
Certains arbres servent à faire des instruments de musique. Aus dem Holz einiger Bäume kann man Musikinstrumente bauen.	X	
On n'utilise plus de bois pour construire des maisons car il pourrit trop vite. Man benutzt kein Holz mehr um Häuser zu bauen, da die zu schnell faulen.		X
Il existe des voitures qui fonctionnent avec du bois. Es gibt Autos, die mit Holz fahren.		X



Impressum

Mentions légales

Editeur/Herausgeber:

Ökologiestation Lahr

Langenhard 7

77933 Lahr

Tel.: 0049 (0)7821 76 556

Fax: 0049 (0)7821 76 958

info@oekologiestation-lahr.de

www.oekologiestation-lahr.de

&

Maison de la nature Sundgau

Rue Sainte Barbe

68210 Altenach (Haut-Rhin, France)

Tél.: 0033 (0)3 89 08 07 50

Fax.: 0033 (0)3 89 08 07 55

maison.nature.sundgau@orange.fr

www.maison-nature-sundgau.info

conception et rédaction/Konzeption und Redaktion:

Antje Kirsch, Francois Jaeckel

graphiques et dessins/Grafiken, Zeichnungen:

Francois Jaeckel, Eva Lusch (48+49)

photos/Fotos:

Ökologiestation Lahr, Christof Fischer-Rimpf

mise en page/Layout:

konzept & projekt ■ Christof Fischer-Rimpf

www.konzept-projekt.de

édition/Auflage:

1500

???:/Druck und Herstellung in Deutschland

tarif/Schutzgebühr:

€ 3,50

référence/Quellennachweis:

ÖKOLOGIE
STATION
LAHR



Langenhard 7
77933 Lahr

Tel.: 0049 (0)7821 76 556
Fax: 0049 (0)7821 76 958

info@oekologiestation-lahr.de
www.oekologiestation-lahr.de

Träger:



*Maison de la Nature
du Sundgau*

Rue Sainte Barbe
68210 Altenach (Haut-Rhin, France)

Tél.: 0033 (0)3 89 08 07 50
Fax.: 0033 (0)3 89 08 07 55

maison.nature.sundgau@orange.fr
www.maison-nature-sundgau.info

Ce cahier a été conçu avec l'aide de la fondation Robert Bosch ainsi que la fondation Naturschutzfonds Baden Württemberg que nous tenons à remercier.

Dieses Naturtagebuch ist mit der Unterstützung der Robert Bosch Stiftung und der Stiftung Naturschutzfonds Baden-Württemberg entstanden. Bei beiden Stiftungen bedanken wir uns herzlich!



Mit Unterstützung der
Stiftung Naturschutzfonds
gefördert aus
zweckgebundenen Erträgen
der GlücksSpirale

Robert Bosch Stiftung